

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1936-1937.

**Rapport de la Commission de la Justice
chargée d'examiner le Budget du Minis-
tère de la Justice pour l'exercice 1936.**

(Voir le n° 5-V du Sénat).

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1936-1937.

**Verslag uit naam van de Commissie van
Justitie, belast met het onderzoek van de
Begroting van het Ministerie van Jus-
titie voor het dienstjaar 1936.**

(Zie n° 5-V van den Senaat).

Présents : MM. Pierre VAN FLETEREN, président; MM. COENEN, DE CLERCQ (Joseph), DELVAUX, DISIÈRE, GILLON, LEGRAND, NOËL, ORBAN, ROLIN, TEMMERMAN, VAN EYNDONCK, VERGEYLEN et HANQUET, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Peu de chiffres retiendront notre attention dans l'examen de ce budget. Il ressemble d'ailleurs étrangement à celui de l'exercice 1936.

Signalons-en pourtant quelques données :

Il prévoit :

pour les dépenses or- dinaires. . . fr.	279,073,254 85
pour les dépenses ex- ceptionnelles . . .	1,074,000 »

Soit ensemble, la
somme de . . . fr. 280,047,254 85

Le budget précédent prévoyait :
pour les dépenses or-
dinaires. . . fr. 284,316,162 51
pour les dépenses ex-
ceptionnelles . . . 876,000 »

Soit ensemble, la
somme de . . . fr. 285,192,162 51

En raison des dépassements de crédit, les dépenses de 1936 se sont en réalité élevées à la somme de fr. 286,375,362-51.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Weinig cijfers vestigen onze aandacht bij het onderzoek van deze begroting. Zij gelijkt overigens geheel op die van het dienstjaar 1936.

Wij wijzen evenwel op enkele gegevens :

Zij voorziet :

voor de gewone uit- gaven . . . fr.	279,073,254 85
voor de uitzonderlij- ke uitgaven . . .	1,074,000 »

Maakt samen de
som van . . . fr. 280,047,254 85

De vorige begroting voorzag :
voor de gewone uit-
gaven . . . fr. 284,316,162 51
voor de uitzonderlij-
ke uitgaven . . . 876,000 »

Maakt samen de
som van . . . fr. 285,192,162 51

Wegens kredietoverschrijdingen bedroegen de uitgaven in 1936 feitelijk : fr. 286,375,362-51.

Les dépenses ont donc été durant ces dernières années :

En 1934, de fr. 275,975,635-12;

En 1935, de fr. 268,002,983-65;

En 1936, de fr. 286,375,362-51.

En 1937, les prévisions sont de fr. 280,147,254-85.

Rappelons que l'augmentation considérable qui s'est produite de 1935 à 1936 s'explique par la hausse du coût de la vie dont il a été tenu compte dans les rémunérations du personnel à raison de 5 p. c.

Remarquons que le budget de 1937 apparaît de prime abord en diminution de fr. 5,044,907-66 si on le compare aux prévisions de 1936. En réalité, il a été allégé des charges d'assistance qui, désormais, apparaissent au budget de la Santé publique, et parmi ces charges, de la subvention à l'Œuvre des Orphelins de la Guerre. Quant à l'Œuvre des Orphelins des Victimes du Travail, elle est passée au budget du Travail et de la Prévoyance sociale. Les allègements se sont élevés en réalité, au total de fr. 6,495,075-66. En tenant compte des allègements du budget, celui de 1936 apparaît comme en augmentation sur le précédent d'un montant de 882,668 francs.

Les dépenses du personnel sont en majoration de 82,753 francs en apparence, mais dans la réalité, de 2,246,812 francs, majoration provenant des augmentations réglementaires de traitement, ainsi que des nominations nouvelles.

Les dépenses de matériel accusent une augmentation de 412,580 francs provoquée surtout par l'entretien des bâtiments, des prisons et des locaux judiciaires, ainsi que par l'école des surveillants.

Les dépenses de prévoyance sociale sont en augmentation de 1,310,000 fr.

Le chapitre : entretien des détenus et des indigents est en augmentation

Gedurende deze laatste jaren, bedroegen de uitgaven dus :

In 1934 : fr. 275,975,635-12;

In 1935 : fr. 268,002,983-65;

In 1936 : fr. 286,375,362-51.

In 1937 bedroegen de ramingen fr. 280,147,254-85.

In herinnering zij gebracht dat de aanzienlijke verhooging van 1935 tot 1936 te verklaren is door de stijging van de levensduurte waarmede rekening werd gehouden voor de bezoldiging van het personeel a rato van 5 t.h.

Op te merken valt dat de begroting voor 1937 zich eerst voordoet als bedragende fr. 5,044,907-66 minder vergeleken met de ramingen in 1936. Feitelijk werd zij ontlast van de uitgaven voor onderstand die voortaan worden uitgetrokken op de begroting van Volksgezondheid en waaronder de toelage aan het Werk der Oorlogsweezen voorkomt. Het Werk der Weezen van Arbeidsslachtoffers is overgegaan naar de begroting van Arbeid en Sociale Voorzorg. De ontlastingen bedroegen feitelijk fr. 6,495,075-66. Rekening daarmede gehouden doet de begroting voor 1936 zich voor met een verhooging van 882,668 frank op de vorige.

De uitgaven voor personeel bedragen schijnbaar 82,753 frank meer doch in werkelijkheid 2,246,812 frank, wegens reglementaire weddeverhoogingen en nieuwe benoemingen.

De uitgaven voor materieel bedragen 412,580 frank meer wegens onderhoud van gebouwen, gevangenissen en gerechtslokalen, alsmede van de school voor bewaarders.

De uitgaven voor sociale voorzorg boeken een verhooging van 1,310,000 frank.

Het hoofdstuk : onderhoud der gevangenen en behoeftigen bedraagt

de 2,450,000 francs par suite du nombre croissant des récidivistes et des anormaux internés en vertu de la loi de défense sociale et par suite aussi de la majoration du prix de la journée d'entretien.

Nous ne nous attarderons guère à ces chiffres : ils se reproduisent avec cette régularité, qui a quelque chose de rituel et qui semble être la caractéristique d'un Ministère où se cristallise la tradition dans ce qu'elle a de meilleur.

Mais ce budget a une autre portée morale et, plus qu'aucun autre, peut-être, il offre l'occasion de réformes à envisager, qui, habituellement, ne se traduisent pas par des dépenses.

L'œuvre du rapporteur est-elle un tour d'horizon, un inventaire de nos déficiences, voire une sorte d'entretien à bâtons rompus ? Il y a de tout cela dans un rapport du budget de la Justice.

Ce qui me frappe le plus en ce moment, — et cela tient en une ligne du Code Pénal à réformer, — c'est la question de notre sécurité extérieure; non pas sans doute que le Ministère de la Justice empiète sur la tâche essentielle du Ministère de la Défense Nationale; mais il y aurait, en un simple point de détail, un effort à faire, mais assez efficient, pour empêcher un mal grandissant. C'est surtout comme mandataire d'une province de l'Est que je veux signaler la nécessité d'une répression plus sévère des faits d'espionnage en temps de paix.

Il me suffira pour cela, de faire écho à une éloquente et persuasive mercuriale prononcée le 15 septembre dernier, par le Procureur Général à la Cour d'Appel de Liège, M. Destexhe. J'estime que, quand un magistrat éminent et avisé dénonce pareil danger, il y a pour nous un devoir de ne pas laisser tomber ses suggestions dans le silence et l'oubli.

2,450,000 frank meer wegens toename van het aantal recidivisten en abnormalen, geïnterneerd krachtens de wet tot bescherming van de maatschappij en wegens stijging van den onderhoudsprijs.

Wij zullen bij deze cijfers niet stil blijven : zij doen zich telkens voor met eene ietwat ritueele regelmatigheid die het kenmerk schijnt te zijn van een ministerie waar de overlevering zich in haar beste bestanddeelen cristalliseert.

Doch deze begroting heeft een andere zedelijke strekking en meer dan elke andere biedt zij de mogelijkheid voor hervormingen die niet gewoonlijk hun weerslag op de uitgaven hebben.

Het werk van den verslaggever is een algemeen overzicht van onze tekortkomingen ja zelfs een onderhoud van den hak op tak. In een verslag over de begroting van Justitie gaat het zoowat over alles.

Wat mij het meest treft en in een regel van het Strafwetboek kan worden hervormd, is het vraagstuk onzer buitenlandsche veiligheid. Niet dat het Ministerie van Justitie in het spoor van dit van Landsverdediging zou moeten loopen, doch een kleine bijzonderheid dient te worden geregeld om een toenemend euvel doelmatic te keer te gaan. Als mandataris van eene Oosterprovincie wil ik op de noodzakelijkheid wijzen van een strenger beteugeling van spionnage-daden in vreedetijd.

Daarvoor zal het volstaan de tolk te zijn van een welsprekende en overtuigende openingsrede gehouden op 15 September jl. door den heer Destexhe, Procureur generaal bij het Hof van Beroep te Luik. Ik acht dat wanneer een uitstekend en schrander magistraat op dergelijk gevaar wijst, het onze plicht is zijne voorstellen niet uit het oog te verliezen.

Les faits nous apprennent qu'en moins de neuf mois, on a découvert quatre affaires de trahison dans le ressort de la Cour de Liège, dont deux ont déjà eu leur dénouement devant la Cour d'Assises de Liège par la condamnation des accusés à la peine **maxima**. Ils nous apprennent surtout qu'il faut, à l'heure actuelle, défendre certains de nos compatriotes, ou certains étrangers ayant reçu une hospitalité trop bénévole sur notre sol, contre eux-mêmes peut-être, et probablement contre la tentation venue du dehors.

Et celle-ci se fait de plus en plus sentir.

Comment s'en étonner ? La Belgique a fait, en ces dernières années, un effort considérable au point de vue de la mise en défense de notre région frontière : des forts ont été construits ou sont en construction à Eben-Emael, Battice, Pepinster, etc..., des abris multiples sont, depuis longtemps élevés.

Depuis longtemps aussi, des agents d'espionnage, savamment organisés, de ceux que la Belgique accueillit déjà trop facilement avant 1914, n'ont pas tardé à poursuivre les consciences faibles, à la merci de la première tentation. Il y a ici, des faits qui pourraient s'insérer entre ces lignes qu'ils illustreraient et qui prouvent malheureusement que l'honnêteté et le patriotisme ont étrangement faibli chez certains Belges.

Tout dans ces fortifications a paru utile à certains que cela intéresse, et a fourni matière à divulgation. Il paraîtrait que déjà des photographies de ces positions ont été exposées dans une ville étrangère voisine de la frontière. Nos positions fortifiées risquent d'être inspectées, décrites, photographiées aussitôt qu'élevées. Demain, l'immense effort fait par le pays pour s'équiper et qui va devoir, dans un avenir prochain s'améliorer par le

De feiten leeren ons dat, in minder dan negen maanden, men vier zaken van verraad in het rechtsgebied van het Hof van Luik heeft ontdekt waarvan twee reeds voor het Hof van Assisen te Luik hun beslag kregen door de veroordeeling van de beschuldigten tot de hoogste straf.

Zij leeren ons vooral dat te huidigen dage sommige onzer landgenooten of sommige vreemdelingen die al te gastvrij in ons land worden ontvangen tegen zichzelf allicht en waarschijnlijk tegen vreemde verleiding moeten worden beschermd.

En deze verleiding doet zich al meer en meer gevoelen.

Dit is niet te verwonderen. België heeft in den laatsten tijd een groote inspanning gedaan voor de inrichting zijner grensverdediging : forten werden gebouwd of staan gebouwd te worden te Eben-Emael, Battice, Pepinster, enz.; sedert lang zijn talrijke dekkingen aangelegd.

Sedert lang ook hebben agenten van zorgvuldig ingerichte spionagediensten, van deze agenten die België vóór 1914 reeds te gemakkelijk onderkomen verschaften, niet geaarzeld om de zwakkelingen achterna te zitten die voor de eerste verleiding bezwijken. Er zijn feiten die ik ter illustratie tusschen deze regels zou kunnen lathen en die ongelukkig bewijzen dat de eerlijkheid en de vaderlandsliefde bij sommige Belgen bedenkelijk verzwakt zijn.

Alles in deze versterkingen scheen goed om ruchtbaar gemaakt te worden voor sommigen die er belang in stellen. Men zou reeds foto's dezer stellingen tentoongesteld hebben in een vreemde stad nabij de grens. Zoodra opgetrokken, loopen onze versterkte stellingen gevaar, onderzocht, beschreven en gefotografeerd te worden. De ontzaglijke krachtsinspanning vanwege het land om zich uit te rusten, dewelke binnen kort zal moeten aange-

renforcement de nos effectifs, peut être compromis par la vénalité abjecte de quelques-uns de nos compatriotes — comme le disait une haute personnalité, « nous sommes sur une fourmilière d'espions. »

Il est révoltant de penser que demain les forts qui abriteront nos jeunes gens, les coupoles qui devront retarder l'ennemi, le béton qui protégera la retraite de nos soldats seront, par avance, annihilés, leur résistance déjouée, leur existence comme celle du pays mise en danger, parce que nous n'aurons pas veillé suffisamment. Notre dispositif de défense contre l'espionnage est insuffisant sans doute, mais dans le domaine de la répression, notre domaine, nous pouvons le renforcer en augmentant le tarif des peines.

Cette législation en matière de trahison fut longtemps rudimentaire, car on ne croyait chez nous, ni à la guerre, ni à l'espionnage.

Jusqu'en 1914, nous avons été défendus contre ce danger par 4 articles désuets et inefficaces du code de 1867.

L'article 114, qui prévoyait la provocation faite à une puissance étrangère de faire la guerre contre la Belgique.

Les articles 118 et 119 qui visaient la trahison des fonctionnaires publics, et enfin,

L'article 120 qui punissait le particulier qui livrait à l'étranger des plans officiels. Ce qui donne une idée de leur caractère inefficace, c'est ce fait qu'aux dires des commentateurs, l'article d'application la plus normale, l'article 114 exigeait cette chose énorme, le dol spécial, c'est-à-dire que le secours procuré à l'ennemi, pour être punissable ait été fourni dans une intention hostile à la Belgique, dans une intention de trahison.

vuld worden door de verhooging van ons aantal manschappen, kan morgen in gevaar gebracht worden door de vuige omkoopbaarheid van enkelen onzer landgenooten — zooals een hooge personaliteit het zegde, « vormen wij een mierennest van spionnen. »

Het stuit tegen de borst, te bedenken dat morgen de forten die onze jonge lieden tot schuilplaats zullen dienen, de koepels die den vijand zullen moeten tegenhouden, het beton dat het onderkomen onzer soldaten zal beschermen, bij voorbaat zonder waarde zullen blijken, hun weerstand verschalkt, hun bestaan evenals dit van het land in gevaar gebracht, omdat wij niet voldoende waakzaam zullen geweest zijn. Onze inrichting van verdediging tegen bespieding is ongetwijfeld onvoldoende, maar op het gebied der beteugeling, ons gebied, kunnen wij de straffen verhoogen.

De wetgeving inzake verraad was lang rudimentair, want men geloofde bij ons noch aan oorlog noch aan spionnage.

Tot in 1914 werden wij tegen dit gevaar beschermd door 4 ouderwetse en ondoeltreffende artikelen van het Wetboek van 1867.

Artikel 114, dat de uitdaging voorzag, gedaan aan een vreemde mogendheid om den oorlog tegen België te voeren;

De artikelen 118 en 119 die het verraad van de openbare ambtenaren op het oog hadden, en tenslotte

Artikel 120, hetwelk den particulier strafte die aan het buitenland officieele plannen leverde. Om een gedacht van hun ondoelmatigheid te geven : naar de beweringen der verklaarders vorderde artikel 114 het speciaal bedrog, d. w. z. dat, om strafbaar te zijn, de hulp aan den vijand moest verleend zijn met een vijandig inzicht jegens België, met het inzicht van verraad.

Alors que notre pays avait depuis longtemps pris des mesures d'ordre militaire, il avait omis de prendre parallèlement des précautions indispensables pour que notre système défensif fût à l'abri des indiscretions et des trahisons, alors que se constituait l'organisation formidable des services de renseignements.

La loi du 4 août 1914, singulièrement plus moderne et plus efficace a été complétée par celle du 14 juillet 1934. Successivement disparaissent la nécessité du dol spécial, qui aurait rendu la loi inapplicable et le caractère politique de la plupart des infractions contre la sûreté de l'État.

Ces lois, spécialement la dernière, répondent en principe aux nécessités du moment. Elles présentent cependant, dira le Procureur Général près la Cour de Liège, une lacune très grave. Alors qu'elles punissent de mort celui qui livre des renseignements à l'ennemi, elles ne punissent que d'une incarcération de cinq à dix ans, ceux qui les livrent à une puissance étrangère.

C'est ainsi que l'accusé faisant partie de l'équipe de constructeurs d'un fort, s'étant rendu à l'étranger et ayant laissé photographier par un service d'espionnage les plans d'une coupole, a été condamné par la Cour d'Assises à une peine de 10 ans — le maximum — alors qu'il semble n'avoir été condamné à cette peine, que parce qu'il n'existait pas, pour un semblable fait préjudiciable à notre défense, de peines supérieures à celle-là.

Rendons au principe de la justice préventive, toute sa valeur. Tout est ici dans la crainte que doit inspirer la consommation d'un tel crime. Notre code pénal est vraiment par trop débonnaire et la sanction actuelle ne détournera aucun de ceux qui, tentés par le chiffre du gain — ces divulgations se paient cher — et peut-être

Waar ons land sedert lang maatregelen van militairen aard getroffen had, had het verzuimd gelijklopend onontbeerlijke voorzorgen te nemen ten einde ons verdedigingsstelsel te behoeden voor onbescheidenheden en verraad, en dit terwijl een ontzagwekkend net van inlichtingsdiensten opgericht werd.

De wet van 4 Augustus 1914, moderner en doelmatiger, werd aangevuld door deze van 14 Juli 1934. Geleidelijk verdwijnen de noodzakelijkheid van het speciaal bedrog — die de wet ontoepasselijk zou gemaakt hebben — en het politiek karakter van het meerendeel der inbreuken tegen de veiligheid van den Staat.

Deze wetten, en bijzonder de laatste, beantwoorden in beginsel aan de noodwendigheden van den dag. Zij bevatten echter, zooals de Procureur Generaal bij het Hof van Luik zegt, een zeer gewichtige leemte. Terwijl zij dengene die inlichtingen aan den vijand verstrekt met de doodstraf straffen, straffen zij degenen die ze aan een vreemde mogendheid overmaken slechts met een opsluiting van vijf tot tien jaar.

Alzoo werd een beschuldigde, die deel uitmaakte van de ploeg bouwers van een fort en die zich naar het buitenland had begeven er door een verspiedingsdienst de plans van een koepel had laten fotografeeren, door het Hof van Assisen tot een straf van tien jaar, het maximum, veroordeeld, en schijnt tot die straf alleen veroordeeld te zijn omdat er voor een dusdanig voor onze verdediging nadeelig feit, geen hoogere straffen dan deze bestonden.

Laten wij aan het beginsel der voorbehoedende justitie al zijn waarde geven. Alles ligt hier in de vrees welke het voltrekken van een dergelijke misdaad moet inboezemen. Ons strafwetboek is werkelijk te zacht en de huidige straf zal geen enkele dergenen weerhouden die, door het bedrag der winst worden bekoord, — want die

ne comprenant pas la gravité d'un acte qui se paie si peu cher au grand-livre de la Justice, se laissent aller à fournir à l'ennemi de demain, des plans et des indications dont ils n'apprécient peut-être pas toute la valeur.

Nous sommes pourtant dans une matière où l'indulgence ne pourrait se justifier : il ne peut être question dans un semblable crime d'inspiration passionnelle pouvant justifier le fait par la violence de ses suggestions. On ne peut même pas expliquer cette indulgence du code pénal par un fait purement psychologique à savoir que l'espionnage en temps de paix ne peut apparaître avec le caractère monstrueux et pathétique qu'il a en temps de guerre. Il faut, à ce point de vue, réformer les mentalités et adopter ce que disait le distingué Procureur Général près la Cour de Liège : « L'espionnage en temps de paix n'est pas un espionnage mineur, d'une nature autre, d'une gravité moindre que l'espionnage en temps de guerre. Il n'existe qu'en fonction d'une guerre future, c'est au moment où la guerre aura éclaté qu'il faut se placer pour se rendre compte de ses conséquences. Or, que ces renseignements aient été fournis avant ou pendant la guerre, le résultat est le même. Il est même pire quand la livraison est antérieure aux événements, car elle permet à l'ennemi de demain, de prendre avec le recul désirable des dispositions qui se révéleraient, peut-être, impossibles au cours des hostilités. L'espionnage de paix a même un champ plus vaste que l'espionnage de guerre, car il comporte la possibilité de livraison de certains renseignements qui n'offriraient plus aucune utilité au cours des hostilités, telle, par exemple, que la livraison du plan de mobilisation de l'armée. »

bekendmakingen worden duur betaald, — en die misschien niet de zwaarwichtigheid begrijpen van een daad welke zoo licht door het gerecht beteugeld wordt, en die zich laten gaan tot het leveren aan den vijand van morgen van plans en aanduidingen waarvan zij misschien niet al de waarde beseffen.

Wij bevinden ons echter op een gebied waar de toegeeflijkheid niet kan gebillijkt worden : voor dergelijke misdaad kan er geen sprake zijn van passiedrift, die het feit door den drang der opwellingen zou verklaren. Men kan deze toegeeflijkheid van het strafwetboek zelfs niet verklaren door een zuiver psychologisch gegeven, namelijk dat de bespieding in vredes-tijd niet hetzelfde monsterachtig en pathetisch kenmerk draagt als in tijd van oorlog. Men moet in dit opzicht de geestesgesteldheid hervormen en aannemen wat de uitstekende Procureur Generaal bij het Hof van Luik zegde : « De bespieding in tijd van vrede is niet een bespieding van mindere beteekenis, van een anderen aard, van geringere gewichtigheid als de bespieding in oorlogstijd. Zij bestaat slechts in verband met een toekomstenden oorlog, het is op het oogenblik dat de oorlog zal uitgebroken zijn dat men zich moet plaatsen om zich rekening te geven van haar gevolgen. Welnu, of de inlichtingen gegeven werden vóór of tijdens den oorlog, de uitslag is dezelfde. Hij is zelfs erger wanneer de levering de gebeurtenissen voorafgaat, want zij laat den vijand van morgen toe met de gewenschte tijdsruimte de schikkingen te nemen die misschien onmogelijk zouden blijken in den loop der vijandelijkheden. De bespieding in vredes-tijd bestrijkt zelfs een ruimer veld dan de bespieding in oorlogstijd, want zij sluit de mogelijkheid in zich sommige inlichtingen te leveren die niet het minste nut meer zouden hebben in den loop der vijandelijkheden, zooals bij voorbeeld, de levering van een plan van legermobilisatie ».

Nous voulons relever ici la sévérité dont font preuve en pareille matière, les législations des pays voisins du nôtre : le Code pénal français a maintenu — article 76 — la peine de mort contre celui qui aura pratiqué des manœuvres ou entretenu des intelligences avec les puissances étrangères, pour procurer des moyens de commettre des hostilités. Un article 82 punit de la détention ceux qui, s'étant procurés par fraude des plans, les auront livrés à une puissance étrangère. Un décret du 30 octobre 1935 applique aux faits d'espionnage la détention, et les soumet à l'examen des conseils de guerre.

Le Code pénal allemand prévoit en son article 89 : « Celui qui entreprend de trahir un secret d'Etat, sera puni de la peine de mort », et en son article 90 : « Celui qui entreprend de se procurer un secret d'Etat dans un but de trahison, sera puni de la peine de mort ou de la réclusion perpétuelle. »

Il est permis de faire à ce sujet un rapprochement : Le département de la Défense Nationale a pris des mesures extrêmement sévères en matière de servitudes militaires, pour qu'à une distance de quelques 580 mètres, aucun édifice, si léger qu'il soit, ne puisse autour d'un abri de minime importance, gêner en rien le tir, la défense de ses occupants. Certaines de nos régions sont devenues et de façon permanente, frappées d'une sorte d'indisponibilité. Quelle disproportion pourtant entre ces mesures qui ont pour unique but de permettre l'utilisation très libre en temps de guerre de nos fortifications, et d'autre part, l'insuffisance de nos moyens de défense morale, l'insuffisance de la répression quand il s'agit de permettre à nos ouvrages importants, essentiels de remplir tout leur office, avec efficacité, en cas d'invasion du territoire.

Wij willen hier wijzen op de strengheid waarvan de wetgevingen onzer buurlanden op dit gebied het bewijs leveren : het Fransche strafwetboek heeft in zijn artikel 76 de doodstraf behouden tegen dengene die manœuvres zou aangewend of betrekkingen onderhouden hebben met vreemde mogendheden, om middelen tot het bedrijven van vijandelijkheden te verschaffen. Artikel 82 straft met opsluiting degenen die zich op ongeoorloofde wijze plans zouden hebben toegeëigend en aan een vreemde mogendheid geleverd. Een decreet van 30 October 1935 past op de bespiedingsfeiten de opsluiting toe, en onderwerpt ze aan het onderzoek van de krijgsraden.

Het Duitsch strafwetboek voorziet in zijn artikel 89 : « Degene die een Staatsgeheim verraadt, wordt met de doodstraf gestraft », en in zijn artikel 90 : « Degene die zich een Staatsgeheim aanschafft met het doel van verraad, wordt met de doodstraf of met de levenslange opsluiting gestraft. »

Men kan desaangaande een vergelijking maken : het departement van Landsverdediging heeft uiterst strenge maatregelen getroffen op gebied van krijgsmogendheden, opdat, op een afstand van ongeveer 580 meter, geenerlei gebouw, hoe licht ook, rondom een schuilplaats van gering belang in het minst het schieten en de verdediging der bezetters zou kunnen hinderen.

Sommige gewesten zijn omzeggens bestendig onbeschikbaar geworden. En nochtans welke wanverhouding tussen deze maatregelen die uitsluitend ten doel hebben de zeer vrije benutting in oorlogstijd van onze verdedigingswerken toe te laten en van den anderen kant de ontoereikendheid onzer middelen van zedelijk verweer, de ontoereikendheid van de beteugeling waar het er om gaat onze belangrijke essentiële werken toe te laten doeltreffend hun taak te vervullen,

Nous demandons donc que les peines punissant l'espionnage en temps de paix soient considérablement renforcées.

* *

C'est au nom de ce même désir de sécurité dont le besoin se fait sentir partout que des membres de la Commission ont cru qu'il était utile de mettre l'accent sur certaines modifications de notre Code pénal dont la nécessité s'avère au point de vue de la tranquillité intérieure.

C'est un truisme de dire que l'ordre est aussi nécessaire à la vie économique d'un pays que la prospérité elle-même. Sans lui, il est impossible que le mouvement des affaires, l'activité et la hardiesse de nos industriels et de nos commerçants puissent se donner libre cours.

Or, il persiste chez nombre de Belges, un sentiment d'insécurité fait autant de la crainte de ces désordres contagieux qui se sont déroulés à l'étranger que du souvenir de troubles sociaux récents.

Il est des choses que le calme qui règne actuellement en Belgique nous permet de dire et d'entendre.

Ne parlons pas du droit de grève que nul ne songe à contester pourvu qu'il s'entoure des préavis obligatoires pour tous. Mais il est certain que la façon dont il tend à s'exercer, l'occupation des usines et des chantiers de travail, inquiète infailliblement l'opinion.

J'en retiens ce que disait, hier, un français au sens social singulièrement averti, le Cardinal Liénart : « Les occupations d'usines sont intervenues dans notre ère sociale comme un fait nouveau d'une réelle gravité, comme une atteinte illégale et injuste au droit

in geval van overrompeling van het grondgebied.

Wij vragen dus dat de straffen op de bespieding in vreedstijd aanzienlijk zouden verscherpt worden.

* *

Op grond van dit zelfde verlangen naar veiligheid hebben leden van de Commissie geoordeeld dat het nuttig was nadruk te leggen op sommige wijzigingen van ons strafwetboek, waarvan de noodzakelijkheid geboden blijkt met het oog op de binnenslandsche rust.

Het is een truisme te zeggen dat de orde even noodwendig is voor het economisch leven van een land als de voorspoed zelf. Zonder orde is het onmogelijk dat de zaken, de bedrijvigheid en het vernuft van onze nijveraars en handelaars vrij tot uiting komen.

Welnu bij talrijke Belgen blijft er een gevoel van onveiligheid heerschen zoowel uit vrees voor deze aanstekelijke wanordelijkheden in het buitenland als ten aanzien van de herinnering van de jongste sociale storingen.

De kalmte die thans in België heerscht laat ons toe sommige zaken te zeggen en te aanhooren.

Laten wij niet spreken over het recht van werkstaking dat niemand wil betwisten, op voorwaarde dat het gepaard ga met de voor allen verplichtende vooropzeggingen. Maar zeker is het dat de wijze waarop men er naar streeft dit recht uit te oefenen, de bezetting van de werkhuizen en de werven de openbare meening onvermijdelijk verontrust.

Ik onthoud alleen wat onlangs een Franschman, bijzonder ingewijd in sociale aangelegenheden, Kardinaal Liénart, verklaarde : « De bezettingen van werkhuizen zijn in onzen tijd voorgekomen als een bijzonder ernstig nieuw feit, als een onwettige en

de propriété et de l'autorité responsable de l'entreprise, et comme un risque redoutable de déviation du mouvement professionnel vers l'ornière de l'agitation révolutionnaire. Ni en droit, ni en fait, ces méthodes n'étaient justifiables. »

Au point de vue psychologique, il n'est pas contestable que ces faits aient précipité quantité de gens d'opinion moyenne sur les pas des coureurs d'aventure, vers les solutions brutales, appelées erronément « solutions d'autorité ».

Cette sécurité, elle est le droit de tous les Belges et c'est pourquoi nous demandons au Gouvernement désireux d'accentuer le redressement économique, de prendre les mesures pour que l'on ne redoute plus les envahissements et les occupations de propriétés privées ou de ces propriétés collectives que sont les grandes entreprises. Il faut qu'en définitive, le premier et le dernier mot reste à la Loi.

Nous avons été déçus en constatant que le Gouvernement était insuffisamment armé par un ensemble d'arrêtés royaux sur la circulation et les établissements dangereux.

Sans doute, un arrêté royal du 29 juillet 1933 interdit l'entrée et la circulation dans les locaux des établissements dangereux, insalubres et incommodes.

Sans doute, un arrêté royal du 6 août 1928 punit celui qui pénètre dans les dépendances des mines, minières et carrières souterraines, mais non celui qui y ayant pénétré légalement, s'y installe et y circule.

Il a paru à ceux des membres de la Commission dont l'opinion vient d'être rapportée, que les dispositions du projet de loi, récemment déposé, combleraient heureusement une lacune de notre législation pénale.

onrechtvaardigde inbreuk op het eigendomsrecht en op het gezag dat verantwoordelijk is voor het bedrijf en als een vreeselijk gevaar voor afwijking van de vakbeweging naar de revolutionnaire beroering. Noch in rechte noch in feite waren deze methodes verdedigbaar. »

In psychologisch opzicht staat het buiten kijf dat deze feiten tal van lieden van gemiddelde overtuiging in het spoor hebben doen lopen van avonturiers en ze hebben doen overhellen naar de brutale oplossingen die verkeerdelijk « autoritaire oplossingen » worden genoemd.

Deze veiligheid is het recht van al de Belgen en derhalve vragen wij aan de Regeering, die de economische heropbeuring wil doordrijven, dat zij maatregelen zou treffen opdat er geen vrees meer zou bestaan voor de bezetting van private eigendommen of van de collectieve eigendommen zooals de groote ondernemingen. Het eerste en het laatste woord moet ten slotte blijven aan de wet.

Wij waren teleurgesteld toen wij vaststelden dat de Regeering onvoldoende gewapend was door een reeks koninklijke besluiten betreffende het verkeer en de gevaarlijke instellingen.

Gewis een koninklijk besluit van 29 Juli 1933 verbiedt den ingang en het verkeer in de lokalen van de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke instellingen.

Ook straft het koninklijk besluit van 6 Augustus 1928 den persoon die binnendringt in de afhankelijkheden van de mijnen, en de ondergrondse groeven, maar niet den persoon die, na er wettig te zijn binnengedrongen, zich daarin vestigt en er in rondloopt.

De leden uwer Commissie wier meening aldus werd uiteengezet oordeelden dat de bepalingen van het onlangs ingediende wetsontwerp gelukkig een leemte in onze strafwetten zouden aanvullen.

D'autres membres ont désiré réserver leur liberté d'appréciation, et quant à l'opportunité de ce projet et quant à ses modalités.

Il n'est pas possible de faire un tour d'horizon sans faire au moins allusion à la promulgation de centaines d'arrêtés-lois dont beaucoup forment une floraison extrêmement drue dans le domaine juridique.

En parler en détail exigerait une ample étude.

En parler avec autorité exigerait sans doute, une expérience particulière ou collective qui n'est peut-être pas encore faite.

A tout le moins, convient-il de souligner ici une plainte maintes fois exprimée.

Parmi les arrêtés-lois d'ordre juridique et dont plus d'un bouleverse tous les principes reçus, il conviendrait pour ceux qui demeurent à titre permanent et non en vertu d'une circonstance passagère, de faire une active vulgarisation qui atteigne le grand public. A l'heure actuelle et plus que jamais, le principe : « Nul n'est censé ignorer la loi » est devenu et menace de demeurer à jamais une fiction. Encore convient-il que le Gouvernement n'encoure pas seul la responsabilité de cette ignorance : ce qui est le cas maintenant. On ignore souvent l'existence de ces arrêtés-lois, on n'en connaît point le contenu, on en ignore à tout le moins l'esprit, le législateur devrait ici se rapprocher du justiciable.

Il conviendrait que notre enseignement universitaire s'en inspirât, qu'il fut donné aux futurs docteurs en droit une assez large idée de ces dispositions qui bousculent à plus d'un point de vue, les principes qu'on leur enseigne.

Les autres lois, même aux périodes

Andere leden wenschten hun vrijheid van beoordeeling voor te behouden zoowel wat betreft de gepastheid als de modaliteiten van dit ontwerp.

Het is niet mogelijk een algemeen overzicht te geven zonder minstens gewag te maken van de afkondiging van zekere besluitwetten waarvan vele op juridisch gebied een dicht struikgewas vormen.

Het zou een uitgebreide studie vergen deze in bijzonderheden te onderzoeken. Met gezag daarover spreken, zou stellig een bijzondere of collectieve ervaring vorderen die misschien nog niet werd opgedaan.

Althans dient er hier nadruk gelegd op een klacht die vaak is voorgekomen.

Onder de besluitwetten van juridischen aard, waarvan meer dan een al de bestaande beginselen omverwerpt, zouden de besluitwetten die bestemd zijn om te blijven bestaan en die niet uitgaan van een tijdelijke omstandigheid, krachtadig dienen ge-vulgariseerd onder het groote publiek. Op dit oogenblik en meer dan ooit, is het beginsel « niemand wordt geacht de wet niet te kennen » een fictie geworden en dreigt het voor altijd te blijven. En dan nog mag de verantwoordelijkheid voor deze onwetendheid niet enkel op de Regeering rusten, hetgeen thans het geval is. Vaak weet men zelfs niet dat deze besluitwetten bestaan, men kent er den inhoud niet van, men kent er stellig den geest niet van en op dit gebied zou er een toenadering moeten komen tusschen den wetgever en den rechtzoekende.

Ons universitair onderwijs zou zich daardoor moeten laten leiden; onze toekomstige doctors in de rechten zouden een tamelijk ruim begrip moeten hebben van die bepalingen, welke op meer dan een punt de beginselen die hen onderwezen worden in het gedrang brengen.

De overige wetten, zelfs in een tijd

de prolificité législative étaient sinon connues, à tout le moins pressenties. Souvent elles étaient le résultat de revendications de groupes. Les journaux annonçaient le dépôt du projet, résumaient l'Exposé des Motifs, les débats parlementaires et portaient ces éléments à la connaissance du grand public.

Aujourd'hui, il ne reste rien de cette publicité pour des arrêtés écloes entre les quatre murs d'un bureau ministériel. Il conviendrait que le Gouvernement prît toutes initiatives nécessaires à leur vulgarisation, par exemple, qu'en les publiant, et par ordre de matière, il les accompagnât non seulement du Rapport au Roi, mais aussi de ce qui peut constituer ici les travaux préparatoires : rapports du Conseil de Législation, notes des autorités administratives, etc. qui en souligneraient la portée.

Il ne nous paraît pas équitable d'appliquer des dispositions dont on n'a fourni à la population que des éléments aussi fragmentaires, aussi rudimentaires.

* * *

Il y a une double plainte qui figure toujours au cahier des griefs de tout rapporteur de ce budget : C'est le chiffre élevé des frais de justice et la lenteur des procès.

Peut-être grâce à certains arrêtés-lois, particulièrement en matière de petites créances, la première de ces plaintes peut-elle s'atténuer? La Commission est pourtant unanime à désirer que la proposition de loi émanant de MM. Orban, Gillon, Rolin et autres, et reprise au lendemain des élections, soit prochainement discutée.

Il apparaît inadmissible que le fisc puisse, en matière de pension alimentaire, par exemple, percevoir un droit sur le montant total de 10 années de prestations, dont le règlement est

dat er zeer talrijke wetten werden gemaakt, waren zooniet gekend, dan toch aangeraakt. Dikwijls waren zij het gevolg van eischen van groepen. De dagbladen kondigden de indiening van een ontwerp aan, beknopten de Memorie van Toelichting, de behandeling in het Parlement en brachten die gegevens ter kennis aan het groot publiek.

Thans blijft er niets meer over van die ruchtbaarmaking van besluiten ontstaan binnen de vier muren van een ministerieel bureel. Het zou passen dat de Regeering het vereischte initiatief nam voor hun verspreiding, bij voorbeeld door ze bekend te maken en ze volgens de behandelde zaak niet alleen vergezeld te doen gaan van een Verslag aan den Koning, doch ook van hetgeen het voorafgaandelijke werk zou kunnen uitmaken : verslagen van den Raad van Wetgeving, nota's van de bestuursoverheden, enz., die er het doel van zouden omschrijven.

Het komt ons niet billijk voor beschikkingen toe te passen waarvan aan de bevolking slechts zoo gedeeltelijke, zoo sporadische gegevens werden verstrekt.

* * *

Een dubbele klacht komt geregeld voor in het verslag over deze begroting, en wel het hooge bedrag van de gerechtskosten en de traagheid der rechtsgedingen.

Misschien kan, dank zij sommige besluitwetten, bijzonder inzake kleine schuldvorderingen, de eerste dezer klachten minder scherp worden? De Commissie wenscht niettemin eenparig dat het wetsvoorstel van de hh. Orban, Gillon, Rolin en anderen, daags na de verkiezingen hernomen, eerlang zou besproken worden.

Het komt onaanneembaar voor dat de fiscus, bij voorbeeld inzake levensonderhoud, een recht zou kunnen innen op het bedrag van tien jaar verstreking, waarvan de regeling veelal

souvent hypothétique. Différents cas d'application en matière d'accidents de travail ou d'accidents de roulage, cas tout aussi regrettables, ont également été cités.

La plainte reste la même en ce qui concerne le retard apporté à l'exercice de la justice et nous ajouterons que les procès de roulage produisent de plus en plus, l'encombrement des audiences, et que par le fait des remises aussi lointaines que nombreuses, le Palais de Justice est l'endroit du monde où l'on perd le plus de temps.

Sans doute la mise en application d'une discipline sévère semble-t-elle avoir dégagé les juridictions bruxelloises.

Mais il serait temps de réaliser sérieusement certaines des réformes étudiées, ici même, l'année dernière et d'autres dont il fut question à l'Union de Droit Pénal.

Il nous paraît qu'il faut envisager aussi le renforcement du nombre des magistrats dans certaines juridictions. L'année dernière, le rapporteur du Budget de la Justice signalait l'exagération qu'il y avait à maintenir avec un nombre, au moins double d'affaires, des effectifs réduits considérablement et notamment à la Cour de Liège, et il critiquait la pratique « qui monopolise l'activité des magistrats à l'exercice de leurs fonctions professionnelles, au détriment de leurs devoirs de famille, de leur culture personnelle, de toutes préoccupations artistique ou littéraire et parfois même de leur santé. »

Répétons que l'économie est mauvaise, dont la justice d'un pays doit faire les frais.

Les statistiques pour la Cour de Liège, indiquent que l'arriéré civil est au 15 juillet 1936, à peu près le même qu'à pareille date en 1935, soit 844 affaires qui attendront, en moyenne, un an avant d'être jugées. Pourtant,

hypothetisch is. Verschillende gevallen van toepassing inzake arbeids- en verkeersongelukken, gevallen die even betreurenswaardig zijn, werden insgelijk vermeld.

De klacht blijft even scherp wat betreft de vertraging die de uitoefening van het gerecht ondergaat; wij voegen eraan toe dat de verkeersgedingen meer en meer de rol verzwaren, en dat wegens het zoo herhaald als veelvuldig uitstellen, het Justitiepaleis de plaats is waar het meest tijd verloren wordt.

Ongetwijfeld schijnt de toepassing van een strenge tucht de Brusselsche gerechtscolleges verlicht te hebben.

Het ware echter tijd op ernstige wijze sommige hervormingen, welke hier verleden jaar werden bestudeerd en andere waarvan sprake was in de Union de Droit Pénal, te verwezenlijken.

Naar onze meening zou ook de uitbreiding van het aantal rechters in sommige rechtscolleges moeten overwogen worden. Verleden jaar wees de verslaggever over de Justitie op de overdrijving die er in lag, voor een ten minste dubbel aantal zaken, aanzienlijk verminderde effectieven te handhaven, namelijk bij het hof te Luik, en hij critiseerde de praktijk die heel de bedrijvigheid der magistraten in beslag neemt voor de uitoefening van hun ambtsbezigheden, ten nadeele van hun gezinsplichten, hun eigen cultuur, alle kunst- of letterkundige bezigheden en soms zelfs van hun gezondheid.

Wij herhalen dat de bezuiniging, waarvan het gerecht van een land den last moet dragen, verkeerd is.

De statistieken voor het Hof van Luik toonen aan dat de burgerlijke achterstand op 15 Juli 1936 ongeveer gelijk staat met dien van 1935, zegge 844 zaken die gemiddeld een jaar op uitspraak zullen wachten. Nochtans

836 arrêts ont été rendus durant l'année et n'ont pu l'être que grâce à la chambre temporaire, initiative qui ne pourrait être renouvelée impunément, pour la bonne organisation de la Cour et l'administration sereine de la Justice. Depuis vingt-cinq ans, l'arriéré ne cesse de croître : il est actuellement le triple de ce qu'il était en 1912. Il en est à peu près de même au point de vue « arriéré correctionnel. »

Nous croyons donc devoir conclure que l'augmentation du nombre des Conseillers, lequel reste encore bien inférieur à ce qu'il était autrefois, est, avec une sévère discipline intérieure, la seule solution.

La nomination de trois Conseillers permettrait de constituer une chambre supplémentaire. Tous ceux qui ont la responsabilité de l'exercice de la Justice à Liège n'ont pas manqué d'en exprimer catégoriquement le désir.

* * *

Nous pensons qu'une des préoccupations qui s'imposent le plus impérieusement à l'attention d'un Ministre de la Justice actuellement serait d'assurer un meilleur recrutement de la magistrature au point de vue professionnel et intellectuel.

Sans doute, devrait-il marcher de pair avec une plus adéquate rémunération de leurs services. A ce point de vue, ne devrait-on pas enlever à ceux qui rendent la justice ce souci du lendemain et hausser de la sorte leurs préoccupations. Ne devrait-on pas mettre davantage en harmonie le niveau de leurs responsabilités et celui de leurs ressources. Certains pensent qu'un relèvement sérieux, à tout le moins dans les tribunaux les plus actifs, devrait être envisagé.

On objectera la nécessité de compresser les dépenses.

werden 836 vonnissen geveld gedurende het jaar en kon dit slechts gebeuren dank zij de tijdelijke kamer, initiatief dat niet straffeloos zou kunnen herhaald worden voor de goede inrichting van het Hof en de sereene toepassing van het gerecht. Sedert vijf en twintig jaar verhoogt de achterstand voortdurend : thans is hij driemaal zoo hoog als in 1912. Het is ongeveer hetzelfde op gebied van « boetstraffelijken achterstand ».

Wij meenen dus te moeten besluiten dat de verhooging van het aantal Raadsheeren, dat nog veel lager blijft dan vroeger, met een strenge eigentucht, de eenige oplossing is.

De benoeming van drie raadsheeren zou de samenstelling van een bijgevoegde kamer mogelijk maken. Al degenen die de verantwoordelijkheid dragen van de rechtsbedeeling te Luik hebben niet nagelaten er uitdrukkelijk den wensch van te uiten.

* * *

Wij meenen dat een der voornaamste bezorgdheden, die thans het meest de aandacht van een Minister van Justitie moet vergen, deze is een betere aanwerving van de magistratuur op beroeps- en intellectueel gebied te verzekeren.

Gewis zou dit moeten samengaan met een beter aangepaste bezoldiging van hun diensten. Zou men in dit opzicht degenen die recht spreken niet moeten vrijwaren voor den dag van morgen door hun een onbezorgd bestaan te verzekeren. Zou men het peil hunner verantwoordelijkheid niet beter in eenklank moeten brengen met dit van hunne inkomsten. Sommigen denken dat een ernstige verhooging, althans in de meest bedrijvige rechtbanken, zou moeten overwogen worden.

Daartegen stelt men de noodzakelijkheid de uitgaven te besnoeien.

Nous serions tentés de répondre que dans une société ébranlée comme la nôtre, la justice représente un élément tellement essentiel, tellement central, une telle sécurité pour tous, que rien n'est sérieusement compromis dans un pays tant qu'il conserve sa magistrature intacte.

Les mesures qui viennent d'être prises, auront-elles pour effet d'améliorer le niveau intellectuel, ce qui semble nécessaire dans certains petits tribunaux? La Commission a été unanime à émettre un avis négatif et à désapprouver l'idée de semblable épreuve dans les conditions prévues par l'arrêté royal. Certains pensent que les mesures dont il s'agit sont entachées d'un vice de forme, qu'elles bouleversent notre vénérable code d'organisation judiciaire et qu'on ne peut, par un simple arrêté royal, modifier les exigences précises de la loi du 18 juin 1869 d'organisation judiciaire, que seule une loi a modifiée dans le passé.

La création d'un concours facultatif créant pour le magistrat une chance de plus d'être nommé aurait-elle eu moins de valeur? Il semble à tous que l'avis circonstancié des chefs de corps remplacerait avantageusement un examen qui se bornerait à être théorique.

Quant au but, certains ne sauraient le critiquer s'il s'agissait de dégager les nominations de magistrats de toute considération qui ne serait pas l'examen de leurs titres professionnels ou moraux. S'agit-il notamment de décréter le dessaisissement des milieux politiques en cette matière? Nous y applaudirions de tout cœur. Nous allons même jusqu'à penser, à l'encontre de certains de nos collègues, que le jour venu d'une revision de la Constitution, il s'imposera de modifier l'article 99 qui exige l'intervention des Conseils provinciaux dans la présentation des Conseillers d'appel, des présidents et vice-présidents des tri-

Daarop zouden wij willen antwoorden dat, in een geschokte maatschappij als de onze, het gerecht zulk hoofdzakelijk en centraal bestanddeel van veiligheid voor allen vertegenwoordigt, dat niets gevaar loopt in een land waar de magistratuur ongerept blijft.

Zullen de getroffen maatregelen het verstandelijk peil verbeteren, iets wat noodzakelijk schijnt in sommige kleine rechtbanken? De Commissie was eenparig een andere meening toegedaan en zij keurt het denkbeeld van dergelijke proef in de bij het Koninklijk besluit voorziene voorwaarden af. Sommigen meenen dat bedoelde maatregelen behept zijn met een gebrek in den vorm, dat zij ons eerbiedwaardig wetboek van rechterlijke inrichting omverwerpen en dat men bij geen koninklijk besluit de vereischten kan wijzigen bij de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting gesteld, die in het verleden enkel bij een wet werd gewijzigd.

Zou het inrichten van een niet verplichten wedstrijd waarbij de magistraten een kans meer op benoeming krijgt, minder waarde hebben gehad? Eenieder kwam het voor dat het berekend advies van de korpsoversten een louter theoretisch examen best zou kunnen vervangen.

Sommigen zouden het doel niet kunnen afkeuren, zoo het de benoeming van magistraten geldt buiten elke andere overweging van het onderzoek van hunne titels op beroeps- of zedelijk gebied. Geldt het hier het uitschakelen van politieke invloeden op dit gebied? Dit zouden wij van harte beamen. Tegen sommigen onzer collegas in, meenen wij zelfs dat den dag waarop de Grondwet wordt herzien, een wijziging zal geboden zijn van artikel 99, dat de tusschenkomst van de provinciale raden voorziet voor de voordracht van raadsheeren in de hoven van beroep, van voorzitters en ondervoorzitters in de rechtbanken en die

Lunaux, celle du Sénat dans la présentation des Conseillers de Cassation.

Mais les exigences nouvelles de l'arrêté royal du 20 octobre 1936 nous paraissent discutables, notamment pour ce qui concerne les suppléants.

Il conviendra d'abord de faire porter l'examen beaucoup plus sur des cas pratiques que sur des matières d'université.

Pour leur imposer cet examen, il faut admettre que ceux-là qui ont été nommés, qui ont fréquemment siégé, qui ont détenu la plénitude de juridiction, n'ont pas suffisamment prouvé qu'ils possédaient les aptitudes intellectuelles et professionnelles leur permettant d'être reçus dans ce corps d'élite.

On pense invinciblement à des suppléants qui, depuis des années parfois nombreuses, remplacent le juge effectif, à des suppléants dont la vie active est entièrement accaparée par un stage au Parquet, par des audiences du Tribunal, et auxquels il ne reste plus de temps pour leur vie de Barreau.

On imagine assez difficilement la situation qui pourrait être faite, par suite d'un échec à l'examen, à ceux qui ont siégé seuls en justice de paix, à ceux qui ont siégé au Tribunal Civil durant des centaines d'audiences. Cet échec sera un désaveu constant à l'appréciation que l'on eut de leurs mérites en leur permettant d'exercer la judicature.

Et que penser dès lors, en toute logique, de ces chambres du Tribunal — à Liège il n'y en a que quatre de ce genre — qui régulièrement sont complétées par des juges suppléants ou même des assumés. Il a été relevé à la fin de l'année judiciaire 1935-36 que durant toute une semaine, l'une des chambres a siégé, composée de

van den Senaat voor de voordracht van raadsheeren in het Hof van Verbreking.

Doch de nieuwe vereischten van het Koninklijk besluit van 20 October 1936, komen ons bedenkelijk voor, vooral wat betreft de plaatsvervangers.

Eerst en vooral zal het examen veel meer moeten slaan op practische gevallen dan wel op universitaire leer vakken.

Om dit examen op te leggen, moet men onderstellen dat degenen die benoemd werden, die vaak hebben gezeteld, die de volheid van de rechtspraak hebben bezeten, niet genoeg hebben bewezen dat zij de noodige verstandelijke en beroepsbekwaamheid bezitten om in dit keurkorps te worden opgenomen.

Men denkt onvermijdelijk aan plaatsvervangers die soms sedert talrijke jaren den titelvoerenden rechter vervangen, aan plaatsvervangers wier bedrijvigheid geheel wordt in beslag genomen door een proeftijd bij het Parket, door de terechtzittingen, en wien geen tijd meer overblijft voor het leven aan de Balie.

Men kan zich nog al moeilijk den toestand indenken waarin, ten gevolge van een niet geslaagd examen, diegenen zouden verkeeren die als alleensprekende vrederechters hebben gezeteld en diegenen welke in de burgerlijke rechtbank hebben gezeteld gedurende honderden terechtzittingen. Dergelijke mislukking zou een klinkende afstraffing zijn van de beoordeeling hunner verdiensten op het oogenblik dat men hun toeliet recht te spreken.

En wat dan te denken, in alle logica, van deze kamers van rechtbanken — te Luik zijn er niet minder dan vier — die regelmatig worden aangevuld door plaatsvervangende rechters of zelfs door toegevoegde advocaten. Aangestipt werd op het einde van het rechterlijk jaar 1935-1936, dat een gansche week een der Kamers heeft

la façon suivante : Un président effectif, un suppléant et un assumé comme assesseurs et un suppléant au siège du Ministère public. Depuis des années le service du Ministère public a été rempli dans plusieurs chambres — 1 civile et 3 correctionnelles — pour moitié, par des suppléants, de façon continue.

Pour ceux-là il y a quelque inconséquence à exiger une semblable épreuve, ou il y en a beaucoup plus encore à utiliser gratuitement et de façon presque exclusive leur activité.

Et remarquons en passant, combien l'abus que l'on fait actuellement d'un certain nombre de magistrats suppléants est contre indiqué par l'article 48 de la loi d'organisation judiciaire qui dit : « Les juges suppléants n'ont pas de fonctions habituelles, ils sont uniquement nommés pour remplacer momentanément soit les juges, soit les membres du Ministère public. »

D'autre part, nous tenons à dire que, après discussion de ce rapport en Commission de la Justice il a été porté à notre connaissance qu'il était dans les intentions du Gouvernement de tenir compte en cette matière, des droits légitimement acquis par les juges suppléants.

Nous avons recueilli dans un autre domaine, et de la part du monde notarial les plaintes relatives à l'arrêté-loi concernant la gestion contrôlée.

Dans un précédent rapport à la Chambre des Représentants, M. Sinzot soulignait certains illogismes de cet arrêté, dont le moindre n'est pas qu'après avoir apporté sa sollicitude sans exemple à l'élaboration d'un plan, l'arrêté-loi se désintéresse complètement de l'exécution; de contrôlée qu'elle était, la gestion retrouve sa liberté.

gezeteld met de volgende samenstelling : een titelvoerend voorzitter, een plaatsvervanger en een toegevoegd advocaat als bijzitters, en een plaatsvervanger in den zetel van het openbaar ministerie. Sedert jaren wordt de dienst van het Openbaar Ministerie in verschillende Kamers — een burgerlijke en drie boetstraffelijke — voortdurend om de helft door plaatsvervangers waargenomen.

Voor deze laatsten is het ofwel onlogisch dergelijke proef te eischen, ofwel is het nog veel onlogischer hun bedrijvigheid kosteloos en bijna uitsluitend in beslag te nemen.

Terloops zij gezegd hoe het misbruik dat men thans maakt van sommige plaatsvervangende magistraten in strijd is met artikel 48 van de wet op de rechterlijke inrichting, naar luid waarvan de plaatsvervangende rechters geen gewoon ambt vervullen, doch enkel worden benoemd om de rechters of de leden van het Openbaar Ministerie te vervangen.

Aan den anderen kant hechten wij er aan te verklaren dat, na de bespreking van dit verslag in de Commissie van Justitie, ons werd bekendgemaakt dat het in de bedoeling van de Regeering lag op dit gebied rekening te houden met de wettig verworven rechten van de rechters-plaatsvervangers.

Op een ander gebied kregen wij vanwege de notarissen klachten te hooren over de besluitwet betreffende het gecontroleerd beheer.

In een vroeger verslag, in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, legde de heer Sinzot nadruk op zekere ongerijmdheden van dit besluit, waarvan de geringste zeker niet is dat deze besluitwet, na een bezorgdheid zonder weerga te hebben betoond voor het opmaken van een plan, hoegenaamd geen belang meer stelt in de uitvoering; en het beheer, dat onder controle stond, krijgt opnieuw zijn vrijheid terug.

Un arrêté du 7 décembre 1934 a complété le premier arrêté du 15 octobre 1934. Il ne devait produire ses effets que jusqu'au 31 décembre 1935, mais a été prorogé jusqu'à la fin de 1936. Le Parlement se trouvera-t-il devant une demande de prorogation? Nous ne le savons; quoi qu'il en soit, des mises sous gestion contrôlée nombreuses ont été décidées et continueront à exercer leur ravage. Il conviendrait que des mesures fussent prises pour éviter de véritables catastrophes.

D'abord il s'agit d'une procédure nouvelle pour laquelle il n'y a donc aucune jurisprudence, et la conséquence en est la paralysie des affaires mises sous gestion. Pendant un certain délai, il n'y a qu'un juge-délégué nommé; puis plus tard désignation de commissaires de la gestion contrôlée. Le commerçant ou la société conservent leurs pouvoirs, mais ne peuvent poser un acte de quelque importance sans l'assentiment du ou des commissaires qui dans ce second cas, très souvent, ne sont pas d'accord entre eux.

D'autre part, les contrôleurs eux-mêmes ne peuvent prendre l'initiative d'aucun acte. La conclusion de cette inertie est la destruction de l'affaire, et de l'actif revenant aux créanciers. Le commissaire à la gestion contrôlée doit faire un rapport dans les trois mois à soumettre au Tribunal et aux créanciers. Mais il est des affaires dans lesquelles des prolongations de délais sont accordées et où la situation anarchique indiquée ci-dessus peut durer jusqu'à un an.

Les créanciers n'ont aucun droit de regard, ils ne sont pas consultés, ils n'ont pas le droit de désigner un contrôleur qui les représentera plus spécialement, ils ne seront convoqués

Een besluit van 7 December 1934 heeft het eerste besluit van 15 October 1934 aangevuld. Het moest slechts van kracht blijven tot 31 December 1935, maar het werd verlengd tot einde 1936. Zal het Parlement moeten uitspraak doen over een verzoek om verlenging? Wij weten het niet; wat er ook van zij, er werd besloten tot het onder gecontroleerd beheer stellen van talrijke zaken en het stelsel zal verwoestingen blijven uitoefenen. Er zouden maatregelen dienen getroffen om echte rampen te voorkomen.

Vooreerst, het geldt een nieuwe procedure waarvoor er dus geenerlei rechtspraak bestaat, en het gevolg er van is dat de onder beheer gestelde zaken worden lamgelegd. Gedurende een zekeren termijn, wordt er slechts een rechter-afgevaardigde benoemd; later worden commissarissen van het gecontroleerd beheer aangesteld. De handelaar of de vennootschap behouden hun rechten, maar zij mogen geen daad van eenig belang stellen zonder de toestemming van den commissaris of de commissarissen, die in dit tweede geval vaak niet akkoord gaan.

Aan den anderen kant mogen de controleurs zelf niet het initiatief nemen van eenigerlei daad. Het gevolg van deze traagheid is de ondergang van de zaak en van het activa, verschuldigd aan de schuldvorderaars. De commissaris voor het gecontroleerd beheer moet binnen de drie maanden een verslag uitbrengen dat dient voorgelegd aan de Rechtbank en aan de schuldvorderaars. Maar er zijn zaken waarin verlengingen van termijnen worden toegestaan en waarin de hooger uiteengezette ordeloze toestand een jaar lang kan blijven duren.

De schuldvorderaars hebben geen recht van toezicht, zij worden niet geraadpleegd en zij hebben niet het recht een controleur aan te duiden die ze meer in het bijzonder zal vertegen-

qu'après le rapport et tous les créanciers absents ou s'abstenant seront considérés comme adhérents. Pendant ce temps, aucun paiement ne peut être fait aux créanciers, pas même aux créanciers hypothécaires; tout est suspendu. Par exemple, dans les sociétés hypothécaires, et ce sont surtout celles-là qui sont mises sous gestion contrôlée, les débiteurs sont exécutés, la société doit laisser partir le gage à vil prix, car ni le commerçant ni la société mise sous gestion contrôlée ne peuvent le racheter.

Il y a aussi une tendance trop accusée de ces commissaires à s'efforcer de devenir liquidateurs. Les commissaires ne touchent pas de pourcentage sur les affaires pendant la période précédant la liquidation. Après la liquidation, ils touchent d'après la réalisation de l'actif. Mais il y a une véritable prime, immorale, qui fait que les commissaires ont un intérêt personnel à voir la mise en liquidation, et non à voir réorganiser les affaires et à en être écartés.

Il y aurait lieu de prendre des mesures urgentes pour que ces mises sous gestion contrôlée, soient surveillées de près par les Présidents de Tribunaux de Commerce et par le Parquet. Que le choix des commissaires de la gestion contrôlée se fasse avec la plus grande prudence et d'accord avec les créanciers; qu'il soit tenu compte de leur compétence spéciale; que d'autre part, les liquidateurs soient désignés par les créanciers d'accord avec le commerçant et que ces liquidateurs ne soient pas, tout au moins pour la majorité, les commissaires de la gestion contrôlée.

woordigen; zij zullen pas na het verslag worden opgeroepen en al de afwezige of zich onthoudende schuld-vorderaars zullen worden beschouwd als toestemmende. Gedurende een zekeren tijd mag er aan de schuld-vorderaars geenerlei betaling worden gedaan, zelfs niet aan de hypothe-caire schuld-vorderaars; alles wordt geschorst. Bij voorbeeld, in de hypo-thecaire maatschappijen, en het zijn vooral deze die onder gecontroleerd beheer worden gesteld, worden de schuldenaars geëxecuteerd; de vennootschap moet het pand tegen bespottelijken prijs laten gaan; immers noch de handelaar noch de vennootschap, die onder gecontroleerd beheer wordt gesteld, mogen het terugkopen.

Er bestaat ook een al te uitgesproken strekking bij deze commissarissen om te trachten vereffenaars te worden. De commissarissen trekken geen percent op de zaken gedurende het tijdperk dat aan de vereffening voorafgaat. Na de vereffening trekken zij volgens de tegeldemaking van het actief. Maar er bestaat een echte onzedelijke premie, die voor gevolg heeft dat de commissarissen er persoonlijk belang bij hebben dat de zaak vereffend wordt en niet dat de zaken worden heringericht en dat zij daaruit worden geweerd.

Dringende maatregelen zouden moeten getroffen worden om dit onder gecontroleerd beheer stellen, van nabij te doen nagaan door de voorzitters der Handelsbanken en door het Parket. De keuze der commissarissen van het gecontroleerd beheer moet met de grootste voorzichtigheid gebeuren en in overleg met de schuldeischers; er moet rekening gehouden worden met hun bijzondere bevoegdheid; anderzijds moeten de vereffenaars aangeduid worden door de schuldeischers in overleg met den handelaar en moeten deze vereffenaars, althans niet in meerderheid, de commissarissen van het gecontroleerd beheer zijn.

Bref, il s'agit de sauvegarder le gage des créanciers, et même les intérêts des débiteurs de l'affaire mise sous gestion contrôlée. Car, dans les affaires de prêts hypothécaires, la procédure actuelle et les agissements des commissaires, ruinent à la fois les créanciers et exposent les débiteurs à payer deux fois. C'est le cas lorsque la société hypothécaire est intervenante et caution et que le débiteur hypothécaire a payé à la société contrôlée sans que les paiements soient opposables aux créanciers. Qu'au surplus et indépendamment des mesures à prendre par les Tribunaux de Commerce et les Parquets, il soit décidé que la prorogation de l'arrêté-loi ne sera plus sollicitée. La Commission émet le vœu que M. le Ministre examine, même pour les mises sous gestion déjà ordonnées, les mesures urgentes et éventuellement les mesures législatives de nature à remédier aux inconvénients de la législation actuelle.

* * *

L'examen des arrêtés-lois relatifs à l'accroissement et à l'extension de la compétence du Juge de Paix a amené le Barreau belge à examiner de façon approfondie la question de la présence en justice de paix des agents d'affaires.

Plusieurs Conseils de l'Ordre d'Avocats à la Cour, notamment celui de Bruxelles et celui de Liège ont étudié et fait rapport sur cette question très grave pour eux.

La question peut se résumer dans les termes que voici :

L'agent d'affaires, c'est-à-dire celui qui fait profession de donner, moyen-

Kortom, het gaat er om het pand der schuldeischers te vrijwaren, en zelfs de belangen der schuldenaars van de zaak die onder gecontroleerd beheer geplaatst werd. Want in de zaken van hypothecaire leeningen maken de huidige rechtspleging en de handelingen der commissarissen de schuldeischers doodarm en stellen zij de schuldenaars eraan bloot tweemaal te betalen. Dit is het geval wanneer de hypothecaire vennootschap tusschenkomend en borg is en de hypothecaire schuldenaar aan de gecontroleerde vennootschap betaald heeft zonder dat het aan de schuldeischers mogelijk is verzet tegen de betalingen aan te tekenen. Bovendien en onafhankelijk van de maatregelen te treffen door de Handelsrechtbanken en de Parketten, moet beslist dat de verlenging van het wetsbesluit niet meer zal aangevraagd worden. De Commissie drukt den wensch uit dat de heer Minister, zelfs voor de reeds bevolen onder-beheer-stellingen, de dringende maatregelen onderzoeken, alsmede eventueel de wetgevende maatregelen, van aard om de bezwaren der huidige wetgeving te verhelpen.

* * *

Het onderzoek der wetsbesluiten betreffende de vermeerdering en de uitbreiding der bevoegdheid van den Vrederechter heeft er de Belgische Balie toegebracht, grondig de kwestie te onderzoeken van de aanwezigheid, in het vredegerecht, der zaakwaarnemers.

Verschillende Raden der Orde van Advokaten bij het Hof, namelijk deze van Brussel en deze van Luik, hebben deze voor hen zeer ernstige kwestie bestudeerd en er verslag over uitgebracht.

De zaak kan aldus samengevat worden :

De zaakwaarnemer, d. w. z. deze die er zijn beroep van maakt, mits

nant salaire, des soins aux affaires d'autrui, sans être investi d'aucune mission pour les pouvoirs publics ou par les Tribunaux, a été frappé par le législateur (Décret du 14 décembre 1810, arrêtés royaux du 18 août 1839 et du 13 juillet 1912) d'une incapacité absolue — vraie tare indélébile — d'exercer jamais la profession d'avocat. L'article 9 du Code de Procédure, modifié par la loi du 11 février 1925, article 3, prescrit que « ne sont admis à plaider comme fondés de pouvoir, que les avocats ou les personnes agréées spécialement par le juge dans chaque cause ». Cela veut dire que cette agrégation est une chose exceptionnelle, qui ne peut être accordée que dans des circonstances qui excluent toujours la professionnalité commerciale du fondé de pouvoirs.

Or, la situation réelle n'est pas telle. Déjà dans le rapport du budget de 1935, M. Sinzot redoutait que les agents d'affaires n'envahissent le prétoire. C'est trop souvent chose faite aujourd'hui : ces personnages qui ne sont arrêtés par aucun souci de discrétion et usent de la réclame, contrefont vraiment la profession d'avocat et ont, au surplus, l'avantage de tenter le populaire en offrant cette chose éminemment séduisante « le forfait » sévèrement et justement banni par les usages du Barreau.

Dès lors l'agrégation par le juge de paix, dans chaque cause, est une de ces stipulations qui n'est guère pratiquée en fait.

Devant de très nombreuses justices de paix « les agents d'affaires professionnels plaident régulièrement, occupent une très grande partie des audiences, connaissent même parfois l'attendrissante sympathie du juge. »

Or, la Justice de Paix actuelle n'est plus la Justice de Paix du code de

bezoldiging, de zaken van anderen te verzorgen, zonder door de openbare machten of de rechtbanken belast te zijn met een zending, werd door den wetgever (Decreet van 14 December 1810, koninklijke besluiten van 18 Augustus 1839 en 13 Juli 1912) volstrekt onbekwaam verklaard om ooit het beroep van advokaat uit te oefenen. Het artikel 9 van het Wetboek van rechtsvordering, gewijzigd door de wet van 11 Februari 1925, artikel 3, schrijft voor dat « slechts toegelaten worden om als gevolmachtigden te pleiten, de advocaten of de personen die speciaal door den rechter in elke zaak aanvaard zijn ». Dit beteekent dat deze aanvaarding iets buitengewoons is, en slechts kan toegestaan worden in omstandigheden die steeds den aard van het handelsberoep van den gevolmachtigde uitsluiten.

Welnu, in werkelijkheid is de toestand anders. Reeds in zijn verslag over de begroting van 1935 vreesde de h. Sinzot dat de zaakwaarnemers het gerechtshof zouden bezetten. Heden is dit dikwijls een feit : deze lieden laten zich door geen enkele bezorgdheid van bescheidenheid weerhouden en maken publiciteit; zij doen werkelijk het beroep van advocaat na en kunnen bovendien den man uit het volk aanlokken door te werken aan een vooruit vastgestelden prijs, wat zeer verleidelijk is, doch door de gewoonten van de Balie streng en terecht uitgesloten wordt.

Derhalve is de aanvaarding door den vrederechter, in iedere zaak, een der bepalingen die in feite niet wordt in acht genomen.

Bij talrijke vredegerechten « pleiten de beroepszaakwaarnemers regelmatig, zij nemen een overgroot deel der terechtzittingen in beslag, en kennen zelfs soms de teedere genegenheid van den rechter ».

Welnu het huidige vredegerecht is niet meer het vredegerecht van het

procédure civile ancien, ni même celle de 1925.

Depuis l'arrêté-loi du 13 janvier 1935 et les divers arrêtés, la compétence du juge de paix s'est amplifiée dans des proportions énormes. C'est devant le Juge de Paix que le contentieux est devenu le plus actif et le plus vivant.

Que devant le Juge de paix qui présidait à une justice paternelle et familiale, le fondé de pouvoir fut admis, c'était naturel. Mais que devant le juge de paix, centre vital de toute activité judiciaire, l'agent d'affaires se trouve chez lui par le moyen commode et facile de l'agrération, cela n'est pas tolérable.

L'agrération du juge doit supposer chez celui-ci un motif spécial d'agréer. Avant la loi de 1925, le droit de plaider est donné à tout fondé de pouvoirs. Sous la loi nouvelle, il faut une agrération spéciale dans chaque cas.

Le motif de l'agrération doit se trouver dans la nature du conflit soulevé en ayant égard à la personnalité des parties.

Les mêmes observations peuvent d'ailleurs se faire en ce qui concerne les tribunaux de commerce où les juges peuvent admettre à plaider les personnes qu'ils agréent spécialement dans chaque cause. (Loi du 18 juin 1869, art. 62.)

Nous demandons à M. le Ministre de la Justice de nous aider à écarter de la barre les agents d'affaires.

Le Tribunal de commerce de Bruxelles dans une décision du 19 janvier 1912 a exclu définitivement les agents d'affaires. Il n'admet encore comme fondé de pouvoirs, en dehors des avocats et des avoués, que les commis des négociants qui sont au service exclusif d'un seul patron.

Le juge de paix est maître souverain

vroegere Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, noch zelfs dit van 1925.

Sedert de besluit-wet van 13 Januari 1935 en de verschillende besluiten, is de bevoegdheid van den vrederechter in ruime maat toegenomen. Het is voor den vrederechter dat de betwistingen het meest voorkomen.

Dat de gemachtigde werd toegelaten bij den vrederechter, waar de rechtspraak vaderlijk en familiaal was, dat was natuurlijk. Maar dat bij den vrederechter, centrum van alle gerechtelijke bedrijvigheid, de zaakwaarnemer zich thuis voelt door het gemakkelijk middel van de aanneming, dat is niet duldbaar.

De aanneming door den rechter moet vanwege dezen laatste een bijzondere reden van aanvaarding doen veronderstellen. Vóór de wet van 1925, wordt het recht tot pleiten gegeven aan iederen gemachtigde. Onder de nieuwe wet is er in ieder geval een bijzondere aanneming vereischt.

De reden van de aanneming moet gevonden worden in den aard van het opgeworpen geschil met inachtneming van de persoonlijkheid van partijen.

Dezelfde opmerkingen kunnen trouwens gelden voor de rechtbanken van koophandel waar de rechters als pleiters kunnen toelaten de personen die zij in iedere zaak bijzonder aanvaarden (Wet van 18 Juni 1869, art. 62).

Wij vragen dat de Minister van Justitie ons zou helpen om de zaakwaarnemers uit de balie te weren.

De Rechtbank van Koophandel te Brussel, door een besluit van 19 Januari 1912, heeft de zaakwaarnemers definitief uitgesloten. Als gemachtigden neemt zij, buiten de advocaten en de pleitbezorgers nog enkel de handelsklerken aan die uitsluitend in dienst van een enkelen werkgever zijn.

De vrederechter beslist eigenmach-

de son jugement d'agréation. Il est temps que par l'intermédiaire de M. le Ministre de la Justice, il apprenne, s'il l'a mal comprise, quelle est l'interprétation de la loi, qui ne permet d'avoir accès à son prétoire, qu'aux personnes agréées spécialement dans chaque cause. Il n'est pas possible que, dans un temps où l'on exige de la jeunesse trop nombreuse qui se destine aux carrières libérales, des études prolongées, des examens fréquents, un stage dont les obligations se multiplient (fréquentation du Bureau des Consultations Gratuites, affaires civiles et r  presives, étude sérieuse et purement gratuite des affaires qui leur sont confiées, fréquentation du cabinet d'un patron, conférences sur les règles professionnelles) on puisse dans la profession la plus délicate et qui exige le plus de patience, voir grandir et se développer les officines empiriques qui foisonnent aux environs de nos prétoires. Il s'agit de l'administration de la Justice et précisément dans tous les domaines où la garantie doit être donnée aux justiciables, « il ne convient pas, comme on l'a écrit, que les prérogatives de l'avocat soient usurpées par n'importe quel citoyen fut-il repris de justice ou étranger au royaume ».

* * *

Nous croirions manquer à un devoir en ne signalant pas la regrettable et continuelle diminution du subside accordé aux édifices du culte. Déjà, le baron Meyers avait autrefois signalé cette lacune. On n'en a pas moins, sous la poussée des exigences d'économies, rogné davantage encore ces crédits, suivant en cela une politique qui consiste à sauvegarder les situations en ce qu'elles ont de personnel et à réduire la part des subventions, quand seul l'élément matériel est apparemment en jeu.

tig over zijn vonnis tot toelating. Het is tijd dat hij, door tusschenkomst van den Minister van Justitie, leere, indien hij slecht begrepen heeft, welke de interpretatie is van de wet, die enkel toegang tot zijn rechtbank verleent aan de personen die in iedere zaak bijzonder zijn toegelaten. Het is niet mogelijk dat, wanneer men van de al te talrijke jongelieden, die zich toeleggen op de vrije beroepen, langdurige studies, veelvuldige examens en een stage vergen, waarvan de verplichtingen toenemen, bijwoning van het Bureau voor kostelooze raadplegingen, burgerlijke en strafzaken, ernstige en louter kostelooze studie van de hun toevertrouwde zaken, aanwezigheid in het kabinet van een patroon, voordrachten over de beroepsregelen, in het meest kiesche beroep dat het grootste geduld vergt de empirische kantoren worden vermenigvuldigd en uitgebreid die wemelen rond onze gerechtshoven. Het geldt de rechtsbedeeling en juist op al de gebieden waar aan de rechtzoekenden waarborgen dienen gegeven « past het niet, zooals werd geschreven, dat de voorrechten van den advocaat onrechtmatig worden verworven door om het even welken burger, hij weze recidivist. of vreemd aan het Rijk. »

* * *

Wij zouden aan onzen plicht meenen tekort te schieten, indien wij niet wezen op de betreurenswaardige en gestadige inkrimping van de toelage verleend voor de gebouwen van den eeredienst. Vroeger reeds klaagde Baron Meyers deze leemte aan. Niettemin, onder den drang der vereischte bezuinigingen, werden deze kredieten nog meer ingekrompen en men volgt daarin een politiek die erin bestaat de toestanden te vrijwaren, in zoverre het personen geldt, en de toelagen te verminderen, wanneer blijkbaar alleen stoffelijke belangen op het spel staan.

C'est ainsi qu'avant la guerre, il était affecté une somme de 900,000 francs à ces subsides. Tenant compte de toutes les dévaluations dues aux événements ou aux mesures légales, et tenant compte surtout de l'accroissement énorme du coefficient de construction, le crédit aurait dû être porté à près de 9 millions. Or, de 6,000,000 de francs prévus en 1930, il est descendu progressivement au chiffre de 1,138,650 francs, tout proche d'une façon absolue de ce qu'il était en 1914.

Il en résulte que, aux termes d'une jurisprudence nouvelle, l'État ne subventionne plus les constructions d'églises qu'il subsidiait à concurrence de 25 p. c., pour s'en tenir aux reconstructions et encore dans une proportion presque infime.

Nous demandons à M. le Ministre de la Justice et à M. le Premier Ministre dont l'attention a été attirée sur ce point, de prévoir si la chose n'était plus raisonnablement réalisable pour le budget de 1937, à tout le moins pour le prochain budget une augmentation équitable, qui permette de tenir compte, contrairement à la plus récente et regrettable pratique, des constructions de nouveaux édifices du culte.

Les églises ne peuvent laisser indifférents aucun de ceux qui s'intéressent au patrimoine artistique et à l'esthétique de notre pays. Elles sont un des traits du visage de la Belgique. Ajoutons que pour une grande partie de la population, elles sont une tradition chère et, plus que cela, la satisfaction d'un besoin qui nous dépasse tous et auquel tous les Belges de sentiments nobles ne peuvent que rendre hommage.

Nous avons voté à l'unanimité des

Aldus werd er vóór den oorlog een bedrag van 900,000 frank aan deze toelagen besteed. Met inachtneming van al de devalvaties die te wijten zijn aan de gebeurtenissen of aan de wettelijke maatregelen, en ten aanzien vooral van de ontzaglijke stijging van den coëfficiënt der bouwprijzen, zou het krediet ongeveer 9 miljoen moeten bedragen. Welnu van 6,000,000 frank voorzien in 1930, is dit krediet geleidelijk gedaald tot 1,138,650 frank, dat ongeveer hetzelfde bedrag is als in 1914.

Hieruit volgt dat, naar luid van een nieuwe rechtspraak, de Staat geen toelagen meer verleent voor het bouwen van kerken, waarvoor hij tusschenbeide kwam naar rato van 25 t. h., om alleen nog de verbouwingswerken te subsidieeren en dan nog in een zeer geringe verhouding.

Wij vragen dat de Minister van Justitie en de Eerste-Minister, wier aandacht bijzonder op dit punt werd getrokken, indien dit redelijk niet meer te verwezenlijken is voor de begroting van 1937, althans voor de eerstvolgende begroting een billijke verhooging zouden voorzien die toelate, in strijd met de jongste en betreurenswaardige gewoonte, rekening te houden met het bouwen van nieuwe gebouwen voor den eeredienst.

De kerken mogen niemand onverschillig laten van diegenen die belang stellen in het artistiek bezit en in de esthetiek van ons land. Zij zijn een van de trekken van het gelaat van België. Voegen wij er bij dat zij voor een groot deel van de bevolking een duurzame traditie zijn en meer nog voldoen aan een behoefte, die ons allen beheerscht en waaraan al de Belgen, met edele gevoelens beziel, slechts hulde kunnen brengen.

De aanwezige leden waren eens-

membres présents sur ce point de notre rapport.

Il conviendrait peut-être de remarquer ici que d'une manière générale, cette politique de restriction vis-à-vis des bâtiments publics dépendant de l'Etat, ou qu'il subsidie, peut à bref délai, être taxée d'imprévoyance, ces bâtiments continuant à se dégrader, et les dépenses d'entretien qui deviendront nécessaires, devant finalement s'élever d'une manière disproportionnée.

* * *

Il est intéressant de faire l'examen de conscience du Parlement en matière de Justice — qui pourrait être aussi l'examen de conscience du Ministre, s'il n'y avait fatalement discontinuité dans le gouvernement de ce département.

J'ai voulu revoir quels étaient les projets, fréquemment déposés, fréquemment frappés de caducité par des dissolutions, oubliés tantôt dans les cartons de la Chambre des Représentants, tantôt dans ceux du Sénat, où il est difficile de les aller quérir et de leur rendre vie.

J'ai retrouvé certaines idées qui étaient comme le « delenda Carthago » de mon distingué prédécesseur, le baron Meyers.

Je veux rappeler parmi elles :

Les jeux de hasard : Il faut diminuer l'incohérence et l'hypocrisie d'une pratique qui ignore les jeux au point de vue pénal mais les connaît au point de vue fiscal (loi de 1926) qui tolère certains établissements pour maintenir une sorte d'équilibre régional, qui tolérerait aussi les « cercles privés » jusqu'au moment où il fut prouvé qu'il s'agissait de cercles ou tout le monde était admis. (En 1933 cela

gezind over dit punt van ons verslag.

Misschien zou hier dienen aange-stipt dat, in het algemeen, deze poli-tiek van inkrimping ten opzichte van de openbare gebouwen die afhangen van den Staat of waarvoor hij toelagen verleent, eerlang gemis van voor-uitzicht kan beteekenen, daar deze gebouwen geleidelijk vervallen terwijl de uitgaven voor onderhoud, die zullen noodig worden, ten slotte buiten ver-houding zullen stijgen.

* * *

Het is belangwekkend hier het gewetensonderzoek van het Parlement te doen op gebied van Justitie — dat ook het gewetensonderzoek van den Minister zou kunnen zijn indien er noodzakelijk geen gemis van conti-nuiteit bestond in het beheer van dit Departement.

Ik heb de ontwerpen willen herzien die herhaaldelijk neergelegd, herhaal-delijk door ontbindingen ongeldig ver-klaard werden, en blijven liggen zijn nu eens in de Kamer der Volksverte-genwoordigers, dan in den Senaat, waar het moeilijk is ze te gaan opdel-ven en nieuw leven in te blazen.

Ik heb zekere gedachten terugge-vonden die waren als het « delenda Carthago » van mijn achtbaren voor-ganger, baron Meyers.

Onder meer wil ik aan de volgende herinneren :

De kansspelen : Men moet het ge-brek aan samenhang verminderen en de huichelarij van een stelsel dat de spelen niet kent op strafrechtelijk gebied maar ze wel kent op fiscaal gebied (wet van 1926), dat zekere in-richtingen gedooft om een soort ge-westelijk evenwicht te behouden, dat ook de « private clubs » duldde tot wanneer bewezen werd dat het clubs betrof waar iedereen toegelaten werd.

avait valu à l'État 60 millions de bénéfices par le moyen de forfaits conclus entre les concessionnaires et l'administration.)

La loi sur l'alcool : il conviendrait que le Parlement prit courageusement attitude en cette matière longuement soumise aux délibérations de notre Commission.

Il est un projet devenu caduc depuis le 23 avril dernier, et qu'il importe de représenter au plus tôt devant les Chambres; c'est celui qui a pour but la correctionnalisation de certaines affaires d'attentats à la pudeur dont la gravité est relative, insuffisante pour justifier raisonnablement une comparution en Cour d'Assises.

Nous demandons également au Sénat d'accélérer le vote d'un projet de loi adopté par la Chambre et transmis à notre Commission, et dont nous avons eu autrefois l'occasion d'entretenir le Sénat.

C'est le projet relatif à l'appel des décisions rendues par le Juge des Enfants. Dans des cas nombreux, cette législation apparaît comme incomplète et partant injuste. Il serait facile de donner satisfaction à ceux que les dispositions de la loi lèsent actuellement.

* *

Un membre de la Commission a exprimé le désir de voir supprimer les juridictions d'exception, spécialement les Tribunaux Militaires et les Conseils de Prud'hommes. En ce qui concerne les Tribunaux de Commerce où la question constitutionnelle intervient il y aurait lieu de les placer sous la présidence d'un magistrat de carrière, en l'occurrence le Référendaire.

Le Ministère de la Justice ayant été questionné par nous sur l'orientation

(In 1935 bracht dit aan den Staat 60 millioen winst op door middel van vooruit vastgestelde bedragen, overeengekomen tusschen de vergunninghouders en het bestuur.)

De wet op den alcohol : Het past dat het Parlement moedig een houding aanneemt in deze zaak, die wij zeer ernstig in onze Commissie bespraken.

Er is een ontwerp, vervallen sedert 23 April l.l., en dat ten spoedigste terug voor de Kamers moet gebracht worden; het heeft voor doel de verwijzing naar de correctioneele rechtbank van zekere zaken van aanslagen op de eerbaarheid, waarvan de ernst betrekkelijk is en onvoldoende om redelijkerwijze het verschijnen voor het Assisenhof te rechtvaardigen.

Wij verzoeken eveneens den Senaat het goedkeuren van een wetsontwerp te bespoedigen, dat aanvaard werd door de Kamer en aan onze Commissie overgemaakt, en waarover wij destijds den Senaat onderhielden.

Het is het ontwerp betreffende het verhaal tegen uitspraken door den kinderrechtter gedaan. In talrijke gevallen blijkt deze wetgeving onvolledig en derhalve onrechtvaardig. Het ware gemakkelijk voldoening te geven aan degenen die thans schade ondergaan door de wetsbepalingen.

* * *

Een lid der Commissie heeft den wensch uitgedrukt de uitzonderingsrechtscolleges, en meer bepaald de militaire rechtbanken en de werkrechttersraden, af te schaffen. Wat de Handelsrechtbanken betreft, waarbij het grondwettelijk vraagstuk gemoeid is, zou het passen ze onder het voorzitterschap te plaatsen van een beroepsrechtter, in dit geval den referendaris.

De Minister van Justitie werd door ons ondervraagd over de huidige rich-

actuelle du système pénitentiaire, nous a fait parvenir une note que nous donnons en annexe.

Le budget a été adopté par 12 voix et une abstention.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Président,
PIERRE VAN FLETEREN.

Le Rapporteur,
J. HANQUET.

ting van het strafstelsel; hij deed ons een nota toekomen die wij als bijlage doen volgen.

De begrooting werd aangenomen met 12 stemmen en een onthouding.

Het verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Voorzitter,
PIERRE VAN FLETEREN.

De Verslaggever,
J. HANQUET.

ANNEXE.

NOTE.

L'administration pénitentiaire, tout en poursuivant méthodiquement l'individualisation du traitement et la classification des condamnés, conserve à la base de son organisation le régime cellulaire.

Dans ce cadre général, les modifications ci-après ont été apportées :

A. — 1. Par arrêté royal du 10 décembre 1935, mis en vigueur le 1^{er} janvier 1936, une section pour débiles physiques a été créée à Merxplas. Elle est destinée à recevoir les condamnés (hommes) qui ne peuvent supporter l'isolement cellulaire en raison :

a) de leur âge ou de leur état de sénilité précoce; b) de maladie chronique ou d'infirmité physique grave (estropiés); c) d'un état de débilité physique profond.

2. Création à Audenaerde d'une institution pour les condamnés hommes, qui ne tombent pas sous l'application de la loi de défense sociale, mais que le service d'anthropologie pénitentiaire déclare inaptes, en raison de leur état mental, à subir le régime des autres prisons.

3. L'installation d'une annexe psychiâtrique à la prison secondaire de Gand.

4. La centralisation des services chirurgicaux à la prison de Forest : de ce fait, un seul service dessert toutes les prisons du royaume.

5. Création d'une section destinée aux condamnés aux longues peines, qui, après dix ans de régime cellulaire,

BIJLAGE.

NOTA.

Ofschoon het bestuur van het gevangeniswezen op methodische wijze de individualiseering van de behandeling en de classeering der veroordeelden voortzet, behoudt het het celstelsel aan de basis van zijn inrichting.

In dit algemeen kader werden de volgende wijzigingen toegebracht :

A. — 1. Bij koninklijk besluit van 10 December 1935, van kracht geworden op 1 Januari 1936, werd te Merxplas een afdeling voor lichamelijk zwakken opgericht. Daarin worden opgenomen de mannelijke veroordeelden die geen afzondering in de cel kunnen verdragen wegens :

a) hun leeftijd of hun toestand van vóórtijdige seniliteit; b) chronische ziekten of ernstig lichaamsgebrek (verminking); c) een toestand van diepgaande lichamelijke zwakheid.

2. Oprichting te Oudenaerde van een inrichting voor mannelijke veroordeelden welke niet vallen onder toepassing van de wet tot bescherming der maatschappij, doch die de anthropologische gevangenisdienst, wegens hun geestestoestand, onbekwaam acht het stelsel der overige gevangenen te ondergaan.

3. De oprichting van een psychiatrische afdeling bij de hulpgevangenis te Gent.

4. De centraliseering van de heelkundige diensten bij de gevangenis te Vorst; zoodat een enkele dienst voor al de gevangenen van het Rijk werkt.

5. Oprichting van een afdeling voor de veroordeelden tot langer straffen, die, na tien jaar celregime, krachtens

peuvent opter en vertu de la loi pour le travail en commun.

La section pour débiles physiques a été aménagée dans les bâtiments qui étaient disponibles à Merxplas (colonie).

L'institution pénitentiaire d'Audenarde a été installée dans la prison de cette ville, qui était inoccupée.

L'annexe psychiatrique dans une partie de la prison secondaire de Gand, qui a pu, à peu de frais, être adaptée à cet usage.

La centralisation des services chirurgicaux et l'établissement à Louvain-central de la section pour option de régime, ont pu être réalisés à peu de frais.

L'ensemble de ces transformations a entraîné une dépense de 500,000 francs environ.

La suppression de la prison centrale de Gand a été ainsi rendue possible. Vaste établissement datant de 1772, établissement qui ne répondait plus aux nécessités de la technique pénitentiaire moderne, et qui constituait une très lourde charge pour le budget de la Justice.

Du fait de la suppression de la prison centrale, une économie annuelle d'un million de francs en personnel et entretien se trouve réalisée.

La vente de la prison centrale de Gand (qui occupe en pleine ville une superficie de plus de 4 hectares), constituera une recette importante pour le Trésor.

Ainsi les nécessités d'une bonne organisation pénitentiaire et d'une gestion administrative économique se trouvent réalisées par l'ensemble des mesures précitées.

B. — Suppression du quartier des femmes à la prison de Termonde.

La raison de cette mesure : économie.

La population moyenne journalière

de la prison, pour l'ensemble de la Belgique, de la loi pour le travail en commun.

De afdeeling voor lichamelijk zwakken werd ondergebracht in beschikbare gebouwen te Merksplas (kolonie).

De strafinstelling te Oudenaarde werd ondergebracht in de gevangenis dezer stad, die onbetrokken was.

De psychiatrische afdeeling in een deel van de hulpgevangenis te Gent dat, tegen weinig kosten, voor dit doel kon worden aangepast.

De centraliseering van de heelkundige diensten en de oprichting bij de centrale gevangenis te Leuven van de afdeeling voor stelselkeuze waren tegen geringe kosten mogelijk.

Al deze hervormingen hebben ongeveer 500,000 frank gekost.

De afschaffing van de centrale gevangenis te Gent werd aldus mogelijk gemaakt. Dit ruime gebouw dagtekenend uit 1772, dat niet meer beantwoordt aan de vereischten der moderne gevangenistechniek, was een zeer zware last voor de begroting van Justitie.

Wegens de afschaffing der centrale gevangenis werd aan personeel en onderhoud een jaarlijksche bezuiniging van één millioen frank mogelijk.

De verkoop van de centrale gevangenis te Gent (die in volle stad een oppervlakte van meer dan 4 hectaren beslaat), zal de Schatkist een aanzienlijk inkomen bezorgen.

Aldus werd door voormelde maatregelen aan de behoeften van een degelijke inrichting van het gevangeniswezen en van een economisch beheer voldaan.

B. — Afschaffing van de vrouwenafdeeling in de gevangenis te Dendermonde.

Reden van dezen maatregel : bezuiniging.

De gemiddelde dagelijksche bevol-

de ce quartier était de 4 détenues, et le personnel comprenait 3 unités.

Le transfert de la section des femmes à la prison de Gand a pu se faire sans le moindre frais et sans augmentation aucune du personnel de cet établissement.

Préau. — Dans plusieurs prisons, les préaux individuels du quartier des femmes ont été remplacés par un préau commun.

Bibliothèque. — Une commission s'occupe de la coordination et de l'organisation des bibliothèques de prisons; elle a, entre autre, pour mission de veiller ce qu'au point de vue linguistique, les bibliothèques répondent à leur destination.

C — Autre réalisation.

Personnel. — La formation du personnel a retenu spécialement l'attention, parce que de la valeur de ce personnel dépend, en grande partie, la réadaptation sociale des condamnés.

La création d'une école pour surveillants a été décidée.

Les six premiers mois de service ont toujours constitué une période de stage. Il a été décidé de l'utiliser dorénavant à une formation rationnelle et méthodique des nouveaux agents.

Un centre wallon, un autre flamand, de formation professionnelle, seront organisés bientôt dans des prisons choisies à cet effet. Les cours seront donnés par des fonctionnaires de l'administration pénitentiaire.

Des mesures ont été prises en vue de compléter la formation du personnel administratif et de direction. Il importe en effet, que les chefs de nos institutions pénitentiaires, dont la mission et la responsabilité sociales n'échappent à personne, soient bien préparés à leur mission.

king van deze afdeeling bedroeg vier gevangenen, en het personeel telde drie eenheden.

De overbrenging van de vrouwenafdeeling naar de gevangenis te Gent geschiedde zonder kosten en zonder vermeerdering van personeel bij deze inrichting.

Binnenplaatsen. — In verschillende gevangenissen werden de individuele binnenkoeren van de vrouwenafdeeling vervangen door een gemeenschappelijke binnenplaats.

Bibliotheek. — Een Commissie houdt zich onledig met de samenschakeling en de inrichting der gevangenisbibliotheken; zij heeft onder meer voor opdracht toe te zien dat, op taalgebied, de bibliotheken aan hunne bestemming zouden beantwoorden.

C. — Andere hervorming.

Personeel. — De opleiding van het gevangenispersoneel heeft de bijzondere aandacht gevestigd, omdat van de waarde van dit personeel grotendeels de maatschappelijke heraanpassing van de veroordeelden afhangt.

Tot de oprichting van een school voor bewaarders werd besloten :

De eerste zes maanden dienst golden steeds als proeftijd. Besloten werden voortaan te benuttigen voor de oordeelkundige en methodische opleiding van nieuwe bewaarders.

Een Waalsch en een Vlaamsch centrum voor beroepsopleiding zullen eerlang worden ingericht in te dien einde gekozen gevangenissen. De lessen worden gegeven door ambtenaren van het gevangenisbestuur.

Maatregelen werden genomen tot volmaking van de opleiding van het administratief en bestuurspersoneel. Het past inderdaad dat de hoofden onze strafinstellingen, wier sociale opdracht en verantwoordelijkheid aan niemand zal ontgaan, tegen hunne taak zouden opgewassen zijn.

D. — Régime des prévenus.

Prévenus. — Le régime des prévenus a été amélioré par : la séparation stricte avec les autres détenus; le droit au travail; l'augmentation du nombre des promenades (préau); l'autorisation de s'abonner à un journal à choisir sur une liste approuvée par le Ministre de la Justice.

Enfin, le service social a reçu mission de s'occuper plus spécialement des prévenus et de leurs familles pour les aider à se reclasser et pour éviter, dans la mesure du possible, que femmes et enfants ne tombent dans le besoin.

Travail. — L'organisation du travail pénitentiaire a été poursuivie. Plusieurs ateliers ont été créés. Des cours de technologie et de dessin sont donnés aux apprentis dans plusieurs prisons.

On peut dire que ce service, tout en s'occupant de la formation professionnelle des condamnés, ne fait pas de concurrence à l'industrie libre.

20 p. c. de la population détenue s'occupent de travaux domestiques; 45 p. c. d'inaptes, de condamnés à de courtes peines, de prévenus travaillent pour des entrepreneurs à de simples occupations.

20 p. c. formés d'hommes âgés, de malades et des dispensés légalement de travailler, sont chômeurs.

15 p. c. travaillent dans les ateliers pour compte des pouvoirs publics.

Des statistiques ont démontré au surplus que la concurrence est inexistante. En effet, pour un ouvrier *qualifié* qui travaille en prison, il y en a 10,000 dans l'industrie; pour 1 franc de main-d'œuvre payé en prison, les industriels en octroient 40,000 à leurs ouvriers.

Pour empêcher toute critique, le Service central du travail évite la concentration de la main-d'œuvre pour

D. — Regime van de beklaagden.

Beklaagden. — Het regime van de beklaagden werd verbeterd door : de stipte afzondering van de overige gevangenen; het recht op arbeid; de vermeerdering van het aantal wandelingen (binnenkoer); de toelating zich te abonneeren op een dagblad gekozen op een lijst door den Minister van Justitie goedgekeurd.

Ten slotte kreeg de sociale dienst opdracht zich meer bijzonder bezig te houden met de beklaagden en hunne gezinnen om hen te helpen bij de herklasseering en om, in de mate van het mogelijke, te beletten dat vrouwen en kinderen in armoede zouden verkeerden.

Arbeid. — De inrichting van den gevangenisarbeid werd voortgezet. Verschillende werkplaatsen werden opgericht. Lessen van technologie en teekenen worden aan de leerjongens in verschillende gevangnissen gegeven.

Men mag zeggen dat deze dienst, die zich bezig houdt met de beroepsopleiding der veroordeelden, de vrije industrie geen mededinging aandoet.

20 t. h. van de gevangenisbevolking verrichten huisarbeid; 45 t. h. onbekwamen, veroordeelden tot korte straffen, beklaagden verrichten gewoon werk voor aannemers.

20 t. h. bestaande uit bejaarde, zieke of wettelijk van arbeid vrijgestelde mannen, zijn werkloos.

15 t. h. arbeiden in werkplaatsen voor rekening van openbare besturen.

Uit statistieken blijkt bovendien dat de mededinging onbestaande is. Inderdaad, op één *geschoolden* arbeider die in de gevangenis werkt, zijn er 10,000 in de nijverheid; voor één frank aan arbeid in de gevangenis betaald, keeren de industrieelen er 40,000 aan hunne arbeiders uit.

Om elke kritiek te voorkomen, vermijdt de Centrale Dienst van den Arbeid de concentratie van arbeids-

telle fabrication bien spécifiée. Il tend à assurer une équivalence entre les prix de revient de la main-d'œuvre pénale et ceux de l'industrie. Il développe le travail agricole et exécute autant que possible des travaux destinés aux pouvoirs publics, dans l'intérêt de la collectivité et du Trésor.

Quant aux résultats financiers, voici quelques chiffres intéressants :

Les bénéfices *nets*, y compris le remboursement annuel d'un dixième du fonds de roulement avancé par l'État, sont versés au Trésor. Ils se sont élevés à :

1,507,000 francs en 1933.
1,270,000 francs en 1934.
1,500,000 francs en 1935.

Ces résultats peuvent être considérés comme très satisfaisants, si l'on tient compte des difficultés que doit nécessairement rencontrer dans une prison un service du travail essentiellement industriel et commercial.

Classification des détenus. — La prison de Termonde et celle de Tournai seront affectées aux condamnés correctionnels récidivistes habituels ou professionnels. Ainsi, ces *out-laws* dangereux seront retirés de nos maisons d'arrêt et ne viendront plus en contact avec les autres catégories de prisonniers, sur lesquels ils exercent une influence néfaste. Ils seront répartis entre ces deux prisons suivant la langue maternelle.

A Termonde et à Tournai, ils seront soumis au régime cellulaire strict. Ainsi la prison deviendra pour le récidiviste plus répressive. La société se trouvera mieux protégée et, d'autre part, on peut espérer, en rendant plus rigoureux le régime de cette catégorie de condamnés, une diminution de récidive.

Reste à modifier le traitement des condamnés correctionnels adultes primaires.

krachten voor een of andere wel bepaalde fabricage. Het beoogt een evenwicht tusschen de kostende prijzen van den arbeid der gestraften en die in de nijverheid. Het breidt den landbouwarbeid uit en voert zooveel mogelijk werken uit bestemd voor de openbare besturen, in het belang van de gemeenschap en van de Schatkist.

Over de financieele uitgaven volgen hier enkele sprekende cijfers :

De zuivere winst, met inbegrip van de jaarlijksche terugbetaling van een tiende van het bedrijfskapitaal door den Staat voorgeschooten, wordt in de Schatkist gestort. Zij bedroeg :

1,507,000 frank in 1933;
1,270,000 frank in 1934;
1,500,000 frank in 1935.

Die uitgaven kunnen als zeer bevredigend beschouwd worden, indien men rekening houdt met de moeilijkheden waarop een uiteraard nijverheids- en handelsarbeid in een gevangenis moet stuiten.

Rangschikking der gevangenen. — De gevangenis van Dendermonde en die van Doornik zijn bestemd voor de correctioneële gewoonte of beroeps-recidivisten. Derwijze zullen die gevaarlijke *out-laws* aan onze arresthuizen onttrokken worden en niet meer in aanraking komen met de overige categorieën gevangenen, waarop zij een noodlottigen invloed hebben. Zij zullen volgens hun moedertaal over beide gevangenissen ingedeeld worden.

Te Dendermonde en te Doornik staan zij onder het strenge celregime. Aldus wordt de gevangenis meer be-teugelend voor den recidivist. De maatschappij zal beter beschermd worden en anderzijds mag men, door een strenger regime van deze reeks veroordeelden, een vermindering van de herhaling verhoppen.

Blijft een wijziging van de behandeling der voor het eerst gestrafte correctioneële volwassen veroordeelden.

L'administration pénitentiaire estime que pour arriver à un résultat, il est nécessaire de disposer d'établissements spéciaux, à régime progressif, où il sera possible de mieux préparer les prisonniers à leur retour à la société.

Ce projet pourra sans doute être réalisé dans un délai assez rapproché et sans que son exécution entraîne de grosses dépenses pour l'État.

La ville de Charleroi, poursuivant l'urbanisation méthodique de la cité, pourrait entrer en possession des locaux occupés par la prison située près de la gare et dont la construction remonte à plus de 50 ans.

Elle offre de céder à l'État 25 hectares de terrains situés près de Marcinelle, plus une somme de 2,200,000 francs. L'établissement nouveau comprendrait notamment une maison d'arrêt.

En pays flamand, une prison de ce genre pourra être installée dans des bâtiments appartenant à l'État.

Défense sociale récidiviste.

Une section disciplinaire : annexe de l'établissement de défense sociale de Merxplas, a été organisée à la prison de Turnhout, pour y isoler ceux des récidivistes internés par mesure de sûreté, dont la conduite laisse à désirer, à tel degré qu'ils constituent un danger permanent, pour la moralité et la sécurité de l'institution.

Condamnés criminels.

Un centre d'observation a été organisé à la prison centrale de Louvain.

But : Rendre le traitement des criminels plus efficace, en lui donnant une plus solide base scientifique, pédagogique.

Courtes peines.

Le problème des courtes peines-

Het gevangenisbestuur meent dat het, om een uitslag te bereiken, noodig is te beschikken over bijzondere inrichtingen met geleidelijk regime, waar het mogelijk is de gevangenen beter voor hun terugkeer in de gemeenschap te kunnen voorbereiden.

Dit ontwerp zal ongetwijfeld eerlang kunnen verwezenlijkt worden, zonder dat de uitvoering er van voor den Staat zware uitgaven moet veroorzaken.

De stad Charleroi, die de stelselmatige urbanisatie van de stad nastreeft, zou in het bezit kunnen treden van de lokalen van de gevangenis, gelegen in de nabijheid van het station en die meer dan vijftig jaar geleden werden gebouwd.

Zij stelt voor aan den Staat 25 hectaren gronden af te staan, die gelegen zijn in de nabijheid van Marcinelle, plus een bedrag van 2,200,000 frank. De nieuwe inrichting zou onder meer een arresthuis omvatten.

In het Vlaamsche land zal er een gevangenis van dien aard kunnen worden ingericht in gebouwen toebehoorende aan den Staat.

Sociaal verweer van den recidivist.

Een tuchtafdeeling : gehecht aan de inrichting voor sociaal verweer te Merksplas, werd ingericht in de gevangenis te Turnhout, om er deze recidivisten af te zonderen die om veiligheidsredenen opgesloten werden, waarvan het gedrag zoodanig te wenschen laat dat zij een bestendig gevaar uitmaken voor de zedelijkheid en de veiligheid der instelling.

Veroordeelde misdadigers.

Een observatiecentrum werd ingericht in de middengevangenis te Leuven.

Doel : De behandeling der misdadigers doelmatiger te maken, op een vastere wetenschappelijke, opvoedkundige basis.

Straffen van korten duur.

Het vraagstuk der straffen van

cause si fréquente de récidive — a été soumis au Conseil supérieur des prisons. L'administration pénitentiaire suit à ce sujet avec attention ce qui se fait à l'étranger et spécialement en Angleterre, où, en 1935, le « money payment act » a été voté et appliqué, pour combattre les courtes peines de prison.

Une délégation de fonctionnaires belges, appartenant à l'Administration pénitentiaire, a été invitée par le Home Office à se rendre en Grande-Bretagne, pour étudier l'organisation de la défense sociale; une délégation anglaise est venue ensuite étudier notre système pénitentiaire. Cet échange de fonctionnaires spécialisés est une innovation heureuse.

korten duur — die zoo dikwijls aanleiding zijn tot recidive — werd voorgelegd aan den Hoogen Raad voor de Gevangenen. Het gevangeniswezen volgt met aandacht wat dienaangaande in den vreemde gebeurt en voornamelijk in Engeland waar, in 1935, de « money payment act » goedgekeurd en toegepast werd, om de korte gevangenisstraffen te keer te gaan.

Een afvaardiging van Belgische ambtenaren van het gevangeniswezen werd door het Home Office naar Groot-Brittannië uitgenoodigd om er de inrichting van sociaal verweer te bestudeeren; een Engelsche afvaardiging is nadien ons gevangenisstelsel komen nagaan. Deze uitwisseling van gespecialiseerde ambtenaren is een gelukkige nieuwigheid.